|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **43-қосымша** |  | **Приложение №43** |
| **ТЕХНИКАЛЫҚ СИПАТТАМА** |  | **ТЕХНИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ** |
| **Ағымдағы шотты ашу, жүргізу және жабу жөніндегі операцияларды жүзеге асыру талаптары мен тәртібі** |  | **Условия и порядок осуществления операций по открытию, ведению и закрытию текущего счета** |
| **I бөлім. Шот жүргізудің және қызмет көрсетудің жалпы талаптары ("Жалпы талаптар")** |  | **Часть I Общие условия ведения Счета и оказания услуг («Общие условия»)** |
| **1.Кіріспе** |  | **1.Введение** |
| 1.1 Талаптар (термин төмендегі 1.4-т. анықталған) Клиент қол қойған немесе кез келген өзге негізде БАнк үшін қолайлы шот ашуға арналған Өтініш негізінде ашылған әрбір банктік шотқа ("Щот") қолданылады және Клиент үшін міндетті болып табылады. Егер Банктің бірнеше филиалдары болса, онда "Банк" термині шот ашылған және Қызметтер көрсетілетін филиалға қолданылады (төменде анықталғандай). Бұдан басқа, Талаптар Банк ұсынатын және Щотқа қатысты өнімдер мен қызметтерге, сондай-ақ Жалпы талаптардың (немесе Банктің шоттарын жүргізу мен қызметтер көрсетудің кез келген алдыңғы талаптарың) ("қызмет") қолданысына тікелей түсетін кез келген басқа өнімдерге немесе қызметтерге қолданылады. Осы шотты жүргізудің және қызметтер көрсетудің жалпы талаптары ("Жалпы талаптар") 9-бапта айқындалған деректердің құпиялылығы мен жасырындығы жөніндегі талаптарды ("Құпиялылық жөніндегі талаптарды") қамтиды, олар сондай-ақ деректердің құпиялылығы мен жасырындығы шарттарына ("Құпиялылық жөніндегі талаптар") сәйкес сауда мәмілелеріне (Құпиялылық талаптарында айқындалған), 9-бапта анықталған, олар сонымен қатар Құпиялылық талаптарына сәйкес Сауда мәмілелеріне де (Құпиялылық талаптарында анықталған) қолданылады. |  | 1.1 Условия (термин определен в п. 1.4 ниже) применяются к каждому банковскому счету («Счет»), открытому на основании Заявления на открытие счета, подписанного Клиентом или приемлемого для Банка на любых иных основаниях, и являются обязательными для Клиента. Если Банк имеет несколько филиалов, то термин «Банк» применяется к филиалу, где открыт Счет и оказываются Услуги (как определено ниже). Помимо этого, Условия применяются к продуктам и услугам, предоставляемым Банком и связанным со Счетом, а также к любым другим продуктам или услугам, прямо попадающим под действие Общих условий (или любых предшествующих им условий ведения счетов и оказания услуг Банка) («Услуга»). Настоящие Общие условия ведения счета и оказания услуг («Общие условия») включают Условия по конфиденциальности и секретности данных («Условия по конфиденциальности»), определенные в статье 9, которые также применимы к Торговым сделкам (определенным в Условиях конфиденциальности) согласно Условиям конфиденцильности и секретности данных («Условия по конфиденциальности»), определенные в статье 9, которые также применимы к Торговым сделкам (определенным в Условиях конфиденциальности) согласно Условиям конфиденцильности. |
| 1.2 Белгілі бір елдерде немесе аумақтарда ұсынылатын Шоттар мен Қызметтерге қатысты осы Жалпы талаптар Банк Клиентке беретін және Клиент пен Банк үшін міндетті болып табылатын шотты жүргізудің Жергілікті талаптарымен ("Жергілікті талаптар") толықтырылды және/немесе өзгертілді. |  | 1.2 В том, что касается Счетов и Услуг, предоставляемых в определенных странах или территориях, настоящие Общие условия дополнены и/или изменены Местными условиями ведения счета («Местные условия»), которые будут предоставлены Клиенту Банком и являются обязательными для Клиента и Банка. |
| 1.3 Осы Жалпы талаптар мен кез келген Жергілікті талаптар арасында қайшылықтар болған жағдайда, Жергілікті талаптардың күші басым болады, ал осы Жалпы талаптар немесе қандай да бір Жергілікті талаптар мен қандай да бір қызметке қатысты кез келген шарт немесе өзге де талаптар арасында қайшылықтар болған жағдайда, осындай Қызметке байланысты кез келген материалдарды қоса алғанда, мысалы, пайдаланушыға арналған нұсқаулықтар ("Қызмет көрсетуге арналған шарт"), онда қызмет көрсетуге арналған мұндай Шарттың күші басым болады. |  | 1.3 В случае противоречий между настоящими Общими условиями и любыми Местными условиями Местные условия имеют преимущественную силу, а в случае противоречий между настоящими Общими условиями или какими-либо Местными условиями и любым договором или иными условиями, относящимися к какой-либо Услуге, включая любые связанные с такой Услугой материалы, например, руководства для пользователя («Договор на оказание услуг»), то такой Договор на оказание услуг имеет преимущественную силу. |
| 1.4. Осы құжатта пайдаланған кезде "Талаптар" термині жиынтығында осы Жалпы талаптарды, Жергілікті талаптар мен Қызмет көрсетуге арналған шарттарды білдіреді. |  | 1.4 При использовании в настоящем документе термин «Условия» означает в совокупности настоящие Общие условия, Местные условия и Договоры на оказание услуг. |
| **2.Өкілеттіктер** |  | **2.Полномочия** |
| Банк Клиенттің атынан әрекет етуге және Хабарламалар (төменде көрсетілгендей) алуға уәкілетті тұлғаларды көрсете отырып, Банктің қажетті шараларды қабылдау үшін жеткілікті уақыты бар деген талаппен (бұдан кейін ол осындай өзгерістерге сүйенуге құқылы), Банк үшін кез келген қолайлы тәсілмен клиент ұсынған жазбаша құжатқа Банк белгіленген тәртіппен уәкілетті тұлғадан осы байланыстағы кез келген өзгерістер туралы өзі үшін қолайлы нысанда жазбаша хабарлама алғанға дейін сене алады. |  | Банк может полагаться на письменный документ, предоставленный Клиентом, любым приемлемым для Банка способом с указанием лиц, уполномоченных действовать от имени Клиента и получать Сообщения (как определено ниже), до тех пор, пока Банк не получит письменное уведомление, в приемлемой для него форме, о любых изменениях в данной связи от уполномоченного в установленном порядке лица, при условии, что Банк располагает достаточным временем для принятия необходимых мер (после чего он вправе полагаться на такие изменения). |
| **3. Хабарламалар** |  | **3.Сообщения** |
| 3.1 Клиент пен Банк Клиенттің Банктің байланыс арналарына аутентификациясын растау және олар бір-біріне жіберетін сауалдары, деректер және өзге де ақпаратпен алмасу, консультациялар, операциялар жасауға өкімдер және шотты жүргізу жөніндегі өкімдер (әрқайсысы жекелей "Хабарлама") сияқты хабарламаларды сәйкестендіруді растау мақсатында әзірленген, олардың арасында айқындалған және келісілген қауіпсіздік процедураларына ("Процедуралар") сәйкес әрекет етеді. Клиент пайдаланатын хабарламаны жеткізу тәсіліне байланысты Процедуралар келесі шаралардың бірін немесе бірнешеуін білдіруі мүмкін: мәміленің бірегей сәйкестендіру нөмірі, цифрлық қолтаңбалар, ақпаратты шифрлаудың алгоритмдері мен өзге де кодтары, түпнұсқалығын көп факторлы тексеру, пайдаланушының құқықтары, кестені растау және Клиентпен келісілген тәсілмен хабарламаларды беру үшін қолданылатын өзге де шаралар. ҚҚАӨ-ға қатысты(термин төмендегі 3.4-тармақта анықталған) Хабарламаларға арналған процедуралар осындай қызметті пайдалануға байланысты ұсынылады. |  | 3.1 Клиент и Банк действуют в соответствии с определенными и согласованными между ними процедурами безопасности («Процедуры»), разработанными с целью подтверждения аутентификации Клиента к каналам связи Банка и подтверждения идентификации, направляемых ими друг другу таких сообщений, как запросы, обмен данными и иной информации, консультации, распоряжения на совершение операций и распоряжения по ведению счета (каждое в отдельности «Сообщение»). В зависимости от способа передачи Сообщения, используемого Клиентом, Процедуры могут представлять собой одну или несколько из следующих мер: уникальный идентификационный номер сделки, цифровые подписи, алгоритмы или иные коды шифрования информации, многофакторную проверку подлинности, права пользователя, подтверждение графика и такие иные меры, которые применяются для передачи Сообщений способом, согласованным с Клиентом. Процедуры для Сообщений, касающихся ИВПС (термин определен в п. 3.4 ниже), предоставляются в связи с использованием такой Услуги. |
| 3.2. Банк Хабарламаны жіберген тұлғаның өкілеттігін немесе жеке басын анықтау Процедураларында көзделгендерден басқа ешбір іс-қимыл жасауға міндетті емес және Банк Процедураны сақтаған жағдайда мұндай тұлғаның өкілеттігіне сүйенуге және оның жеке басын анықталған деп санауға құқығы бар. Банк Клиенттің қателіктері немесе олқылықтары үшін немесе Клиенттің кез келген Хабарламаны қайталауы үшін жауап бермейді және оған Банктің атауы немесе шот нөмірі берілсе де, Банктің сәйкестендіруі немесе шот нөмірі негізінде кез келген Хабарламаға сәйкес әрекет етуге құқылы. Егер қандай да бір себептермен қандай да бір Хабарламада баяндалған талаптар орындалмаса, Банк Клиентке дереу хабарлауға тиіс (телефон арқылы, егер мұндай байланыс әдісі қалыптасқан жағдайда мүмкін болса). |  | 3.2 Банк не обязан предпринимать никакие иные действия, кроме тех, которые предусмотрены Процедурами, для установления полномочий или личности лица, направившего Сообщение, и имеет право полагаться на полномочия такого лица и считать его личность установленной, при условии соблюдения Банком Процедур. Банк не несет ответственности за ошибки или упущения Клиента или дублирование любого Сообщения Клиентом, и вправе действовать в соответствии с любым Сообщением на основании идентификаци банка или номера Счета, даже если ему было предоставлено наименование банка или номер Счета. Банк незамедлительно уведомит Клиента (по телефону, если такой способ связи является возможным в сложившейся ситуации) в том случае, если по какой-либо причине требования, изложенные в том или ином Сообщении, невыполнимы. |
| 3.3 Егер Клиент Банктен осы немесе басқа Хабарламаны қайтарып алуды, жоюды немесе өзгертуді талап етсе, Банк мұндай талапты орындауға ақылға қонымды күш салады және Клиент осыған байланысты барлық шығындар, шығыстарды және басқа ұсталымдар үшін жауап береді. |  | 3.3 Если Клиент требует от Банка отозвать, аннулировать или изменить то или иное Сообщение, Банк приложит разумные усилия к тому, чтобы выполнить такое требование, и Клиент будет нести ответственность за все связанные с этим затраты, потери и иные издержки. |
| 3.4 Егер Банк Процедураларды сақтай отырып, қаражатты қолмен аудару туралы өкім ("ҚҚАӨ") негізінде әрекет етсе, Клиент осыған байланысты барлық шығындар, шығыстар және өзге де ұсталымдар үшін жауапты болады. |  | 3.4 Если Банк действует на основании распоряжения об инициированном вручную переводе средств («ИВПС»), с соблюдением Процедур, Клиент несет ответственность за все связанные с этим затраты, потери и иные издержки. |
| **4. Ақша қаражатын аудару және есептен шығару** |  | **4.Зачисление и списание денежных средств** |
| 4.1 Банк тиісті төлемнің расталған сомасын нақты алғанға дейін шотқа ақша қаражатын аударуға міндетті емес. Егер Банк төлемнің расталған сомасын алғанға дейін қаражатты есептеуді жүргізсе, Банк Шот бойынша тиісті жолдама жасай отырып, қаражатты толық немесе ішінара (кез келген есептелген сыйақыны қоса алғанда) есептеуді тоқтатуға және егер ол Шоттан алынған болса, осындай аударымның тиісті сомасын өтеуді талап етуге құқылы. |  | 4.1 Банк не обязан производить зачисление денежных средств на Счет до фактического получения им подтвержденной суммы соответствующего платежа. Если Банк производит зачисление средств до получения подтвержденной суммы платежа, Банк вправе отменить такое зачисление средств полностью или частично (включая любое начисленное вознаграждение), сделав соответствующую проводку по Счету, и потребовать возмещения суммы, соответствующей сумме такого зачисления, если она была снята со Счета. |
| 4.2 Банк Клиенттің төлем тапсырмалары негізінде де, егер бұл дебеттік сальдоның қалыптасуына немесе ұлғаюына әкеп соғуы мүмкін болса, Талаптарға сәйкес шоттан қаражатты есептен шығаруды жүргізе алады, бірақ оған міндетті емес. Егер Шоттан есептен шығаруға тиіс ақшалай қаражаттың жалпы сомасы қандай да бір сәтте Шотқа есептелген қолжетімді қаражаттың, сондай-ақ осы мақсатта пайдаланылуы мүмкін кез келген кредит желілері аясында қолжетімді қаражаттың сомасынан асып кетсе, Банк қайсысын шешуге болатынын дербес шешуге құқылы. |  | 4.2 Банк может, но не обязан, производить списание средств со Счета, как на основании платежных поручений Клиента, так и в соответствии с Условиями, если это может привести к образованию или увеличению дебетового сальдо. Если общая сумма денежных средств, подлежащих списанию со Счета, в какой- либо момент превысит сумму доступных средств, зачисленных на Счет, а также средств, доступных в рамках любых кредитных линий, которые могут быть использованы для этой цели, Банк вправе самостоятельно решать, какие именно. |
| 4.3 Егер Банк пен Клиент арасындағы шартта өзгеше көзделмесе, Банк кез келген уақытта кез келген шотқа немесе қызметке қатысты кез келген кредит беруден бас тартуға құқылы. Шот жабылған жағдайда, сондай-ақ Банктің талабы бойынша кез келген сәтте Клиент Банкке шот бойынша дебеттік сальдоны жабуға немесе берілген кез келген өзге кредитті, сондай-ақ комиссиялардың кез келген сыйақысын және бар берешектің өзге де сомаларын өтеуге жеткілікті ақша қаражатының сомасын аударады. |  | 4.3 Если иное не предусмотрено договором между Банком и Клиентом, Банк вправе в любое время отменить любое предоставление кредита в отношении любого Счета или Услуги. В случае закрытия Счета, а также в любой момент по требованию Банка Клиент переводит в Банк сумму денежных средств, достаточных для покрытия дебетового сальдо по Счету или погашения любого иного предоставленного кредита, а также любого вознаграждения комиссий, и прочих сумм имеющейся задолженности. |
| **5. Төлем құжаттары** |  | **5. Платежные документы** |
| Клиент төлем құжаттары мен онымен байланысты материалдарға қатысты алаяқтықты, жоғалтуды, ұрлықты, теріс пайдалануды немесе төлемнен бас тартуды болдырмау үшін ақылға қонымды күш салады. Клиент кез келген төлем құжатының жоғалғаны немесе ұрланғаны туралы Банкке жазбаша нысанда уақтылы хабарлауға және тиісті шот жабылған кезде Банкке қайтаруға немесе пайдаланылмаған төлем құжаттары мен олармен байланысты материалдарды жоюға міндеттенеді. |  | Клиент приложит разумные усилия для избежания мошенничества, утраты, кражи, злоупотреблений или отказа в платеже в отношении платежных документов и связанных с ними материалов. Клиент обязуется своевременно уведомлять Банк в письменной форме об утрате или краже любого платежного документа и вернуть Банку или уничтожить любые неиспользованные платежные документы и связанные с ними материалы при закрытии соответствующего Счета. |
| **6. Шот және авизо бойынша үзінді көшірмелер** |  | **6. Выписки по счету и авизо** |
| Клиент Банкке шот немесе авизо бойынша үзінді көшірмедегі кез келген қателер немесе дәлсіздіктер туралы кідіріссіз және кез келген жағдайда жазбаша нысанда жіберілген немесе Клиентке осындай үзінді немесе авизо берілген күннен бастап 30 (отыз) күн ішінде жазбаша нысанда хабарлайды. Осы құжаттың ешқандай ережелері, егер Банк хабарламада осындай кідірістен туындаған кез келген шығындар үшін жауап бермейтін болса, Клиентті осы мерзім өткеннен кейін кез келген қателер немесе түзетулер туралы Банкке хабарлау құқығынан айырмайды. |  | Клиент в письменной форме уведомляет Банк о любых ошибках или неточностях в выписке по Счету или авизо без промедления и в любом случае в течение 30 (тридцати) дней с даты направления в письменной форме или иного предоставления такой выписки или авизо Клиенту. Никакие положения настоящего документа не лишают Клиента права уведомить Банк о любых ошибках или исправлениях по истечении этого срока, при условии, что Банк не будет нести ответственности за любые потери, вызванные такой задержкой в уведомлении. |
| **7. Сыйақы, комиссиялар және салықтар** |  | **7.Вознаграждение, комиссии и налоги** |
| 7.1 Клиент Банкке шоттар мен қызметтерге қолданылатын барлық комиссияларды, сыйақыларды және өзге де сомаларды төлейді. Егер жазбаша нысанда өзгеше келісілмесе, Банк кез келген уақытта кез келген комиссиялардың, сыйақы мөлшерлемелерінің және өзге де сомалардың шамасын өзгерте алады (хабарламаларды жіберуге қатысты заңнаманың қолданыстағы талаптары сақталған жағдайда). |  | 7.1 Клиент выплачивает Банку все комиссии, вознаграждение и прочие суммы, применимые к Счетам и Услугам. Если иное не согласовано в письменной форме, Банк может изменять величину любых комиссий, ставок вознаграждения и прочих сумм в любое время (при условии соблюдения применимых требований законодательства в отношении направления уведомлений). |
| 7.2 Барлық осындай комиссиялар, сыйақылар және өзге де сомалар Банкке салықтарды немесе Клиент төлеуге жауапты соған ұқсас сомаларды ("Салықтар") шегермей төленеді. Егер кез келген осындай салықтарды Банк немесе оның кез келген үлестес тұлғасы төлесе, Клиент Банкке осындай төлем сомасын дереу өтейді. |  | 7.2 Все такие комиссии, вознаграждение и прочие суммы выплачиваются Банку без вычета налогов или аналогичных сумм («Налоги»), за уплату которых отвечает Клиент. Если любые такие Налоги оплачивает Банк или любое его аффилированное лицо, Клиент незамедлительно возмещает Банку сумму такого платежа. |
| 7.3 Клиент өзі алған сыйақыларға және Клиенттің пайдасына Банк төлеген өзге де төлемдерге барлық Салықтарды төлеуге жауапты болады. Егер Мемлекеттік органдардың қолданыстағы талаптары талап етсе (термин төменде анықталған), Банк Клиенттің пайдасына жасалған кез келген төлемдерден осындай салықтардың сомасын шегереді немесе ұстайды. Банк осылайша ұсталған барлық сомаларды мемлекеттік органдардың осындай Талабы негізінде тиісті мемлекеттік органға уақтылы аударады. Банк Клиентке кез келген осындай ұстап қалу туралы мүмкіндігінше қысқа мерзімде хабарлайды. |  | 7.3 Клиент несет ответственность за уплату всех Налогов на полученные им вознаграждения и иные выплаты, уплаченные Банком в пользу Клиента. Если этого требуют применимые Требования государственных органов (термин определен ниже), Банк вычитает или удерживает сумму таких Налогов из любых платежей, производимых в пользу Клиента. Банк своевременно перечисляет все удержанные таким образом суммы в соответствующий государственный орган на основании такого Требования государственных органов. Банк уведомляет Клиента о любом таком удержании в кратчайшие возможные сроки. |
| 7.4 Клиент мемлекеттік органдардың кез келген талабына сәйкес Клиенттің салық мәртебесіне әсер ететін кез келген өзгерістер күшіне енген сәттен бастап 30 күн ішінде Банкті жазбаша хабардар етеді (мысалы, резиденттік елдің өзгеруі немесе заңды тұлғаның өз жіктемесінің өзгеруі туралы немесе оның қаржы мекемесі ретінде қызметін тоқтатқаны немесе қаржы мекемесі болғандығы туралы). |  | 7.4 Клиент письменно уведомляет Банк в течение 30 дней с момента вступления в силу любых изменений, влияющих на налоговый статус Клиента в соответствии с любым Требованием государственных органов (например, об изменении страны резидентства или об изменении своей классификации юридического лица, или о том, что он перестал являться или стал финансовым учреждением). |
| 7.5 Егер жазбаша нысанда өзгеше келісілмесе, Банк комиссияның шотынан сыйақыны және Банкке тиесілі өзге де сомаларды есептен шығаруға құқылы. |  | 7.5 Если иное не согласовано в письменной форме, Банк вправе списывать со Счета комиссии, вознаграждение и иные суммы, причитающиеся Банку. |
| **8. Міндеттемелерді орындау** |  | **8. Исполнение обязательств** |
| 8.1 Банк өз міндеттемелерін Банк қызметінің стандарттары мен практикасына сәйкес адал және ақылға қонымды ұқыптылықпен орындайды. Оларға Талатапар аясында Қызметтер көрсетуге байланысты Банк кез келген байланыс құралдарын, есеп айырысу немесе төлем жүйелерін, делдал банкті немесе өзге де ұйымдарды (олардың әрқайсысы бұдан әрі "Жүйе" деп аталады) пайдалануға құқылы, бұл ретте Қызметтер осындай Жүйелердің кез келгенінде қолданылатын қағидалар мен ережелерге сәйкес көрсетілуге тиіс. |  | 8.1 Банк добросовестно и с разумной тщательностью исполняет свои обязательства в соответствии со стандартами и практикой банковской деятельности. В связи с оказанием им Услуг в рамках Условий Банк вправе использовать любые средства связи, расчетные или платежные системы, банка- посредника или иные организации (каждая из которых далее именуется «Система»), при этом Услуги подлежат оказанию в соответствии с правилами и положениями, действующими в любой из таких Систем. |
| 8.2 Клиент те, Банк те арнайы немесе айыппұл шығындары, жанама, жанама, кездейсоқ немесе қосалқы шығындар немесе шығыстар үшін, сондай-ақ кез келген жоғалған пайда, беделдің немесе іскерлік мүмкіндіктердің жоғалуы үшін, Тараптардың бірі болса да, мұндай шығындар мен шығындарды болжауға немесе болжауға болатынына қарамастан, мұндай жоғалту немесе жоғалту мүмкіндігі туралы басқасына ескертсе де жауап бермейді. |  | 8.2 Ни Клиент, ни Банк не несут ответственности ни за какие специальные или штрафные убытки, косвенные, случайные или побочные убытки или потери, а также за любую упущенную выгоду, потерю репутации или деловых возможностей, вне зависимости от того, можно ли было предвидеть или предусмотреть такие убытки или потери, даже если одна из сторон предупредила другую о возможности такого убытка или потери. |
| 8.3 Банктің кез келген Шотқа қатысты кез келген міндеттемесі (i) Банк орналасқан елдің немесе аумақтың мемлекеттік органының талаптарына тәуелді және (ii) Банктің басқа үлестес тұлғасына емес, жалғыз есеп айырысу орны болып табылатын Банкке қатысты ғана мәжбүрлі түрде орындалуы тиіс. Банк Щот бойынша төлемдерді төлем жасалған кезде осындай Шот жүргізілетін валютада немесе мемлекеттік органның талабына сәйкес (термин төменде айқындалған) ғана жүргізуге міндетті. |  | 8.3 Любое обязательство Банка в отношении любого Счета (i) подпадает под Требования государственного органа той страны или территории, где расположен Банк, и (ii) подлежит принудительному исполнению только в отношении Банка, который является единственным местом расчетов, а не в отношении другого аффилированного лица Банка. Банк обязан проводить платежи по Счету только в той валюте, в которой ведется такой Счет на момент совершения платежа, или в соответствии с Требованием государственного органа (термин опеределен ниже). |
| 8.4 Клиент те, Банк те, егер мұндай міндеттемелерді орындау олардың, оның филиалдарының, үлестес тұлғаларының немесе Мемлекеттік органдардың кез келген талаптарының жүйелерінің бұзылуына әкеп соқтырса, немесе егер оның мұндай міндеттемелерді орындауы мүмкін болмаса, қиын болса немесе Форс-мажорлық жағдайлардың туындауына байланысты кешіктірілсе, олардың кез келген шотқа немесе қызметке қатысты өз міндеттемелерін кез келген орындамағаны үшін (Банкке қатысты, төлем жасауды немесе шоттан қаражат аударуды қоса алғанда) жауапты болмайды; бұл жағдайда міндеттемелерді орындау осындай Форс-мажорлық мән-жайлардың қолданылу кезеңіне тоқтатыла тұрады (бұл ретте Банкке қатысты бөлігінде бұл үшін ешқандай басқа филиал немесе үлестес тұлға жауапты болмайды). Банк те, оның үлестес тұлғалары да экономикалық санкцияларды сақтау үшін немесе Мемлекеттік органның талабы бойынша қабылданған кез келген іс-әрекеттер үшін жауап бермейді (бұл ретте басқа филиал немесе үлестес тұлға бұл үшін жауап бермейді).  "Форс-мажорлық мән-жайлар" ақша қаражатын айырбастауға немесе аударуға, реквизициялауға, тәркілеуге шектеулер енгізуді қоса алғанда, тиісті Тараптың бақылауынан тыс себептермен болған кез келген оқиғаны білдіреді; қандай да бір Жүйелердің қолжетімсіздігі, диверсия, өрт, су тасқыны, жарылыстар, еңсерілмейтін күш мән-жайлары, экономикалық санкциялар, Мемлекеттік органдардың талаптары,жаппай тәртіпсіздіктер, кез келген түрдегі ереуілдер немесе өзге де өндірістік қақтығыстар, көтерілістер, көтерілістер, соғыс немесе мемлекеттік органдардың не осыған ұқсас ведомстволардың әрекеттері. "Мемлекеттік органдардың талабы" термині кез келген қолданылатын заңнамалық актілерді немесе қаулыларды, кез келген мемлекеттік, үкіметтік немесе өзге де осыған ұқсас уәкілетті органның кез келген талаптарын, сондай-ақ Банк пен кез келген мемлекеттік орган арасында не кез келген екі немесе бірнеше мемлекеттік органдар арасында жасалған шартты білдіреді (мұндай заң, қаулы немесе орган ұлттық, сондай-ақ шетелдік болуы мүмкін). |  | 8.4 Ни Клиент, ни Банк не несет ответственности за любое неисполнение ими своих обязательств в отношении любого Счета или Услуги (включая, применительно к Банку, указание на совершение платежа или перевод средств со Счета), если исполнение таких обязательств привело бы к нарушению им, его филиалами, аффилированными лицами или Системами любого Требования государственных органов, или если исполнение им таких обязательств становится невозможным, затруднительным или задерживается вследствие наступления Форс-мажорных обстоятельств; в этом случае исполнение обязательств приостанавливается на период действия таких Форс-мажорных обстоятельств (при этом в части, касающейся Банка, никакой другой филиал или аффилированное лицо не несет за это ответственности). Ни Банк, ни его аффилированные лица не несут ответственности за любые действия, принятые для соблюдения экономических санкций или Требованием государственного органа (при этом никакой другой филиал или аффилированное лицо не несет за это ответственности).  «Форс-мажорные обстоятельства» означают любое событие, происшедшее по причине, неподконтрольной соответствующей стороне, включая ввод ограничений на конвертацию или перевод денежных средств, реквизицию, конфискацию; недоступность каких-либо Систем, саботаж, пожары, наводнения, взрывы, обстоятельства непреодолимой силы, экономические санкции, Требования государственных органов, массовые беспорядки, забастовки или иные производственные конфликты любого рода, мятежи, восстания, войну или действия государственных органов либо аналогичных ведомств. Термин «Требование государственных органов» означает любые применимые законодательные акты или постановления, любые требования любого государственного, правительственного или иного аналогичного уполномоченного органа, а также договор, заключенный между Банком и любым государственным органом либо между любыми двумя или несколькими государственными органами (такой закон, постановление или орган могут быть как национальными, так и иностранными). |
| 8.5 Талаптардың кез келген өзге ережелерінің қолданылуын шектеусіз, осы 8-бап Талаптарда көзделген қызметке қатысты Клиенттің және Банктің барлық құқықтары мен міндеттемелеріне, оның ішінде шектеусіз, осындай қызметке байланысты туындайтын, талаптық міндеттемелердің бұзылуына байланысты да, азаптаудан да немесе ұқсас әрекеттерге байланысты немесе өзге де негіздер бойынша Тараптардың кез келгеніне ұсынылуы мүмкін барлық құқықтар мен міндеттемелерге қолданылады. |  | 8.5 Без ограничения действия любых иных положений Условий, настоящая статья 8 применяется ко всем правам и обязательствам Клиента и Банка в отношении деятельности, предусмотренной Условиями, в том числе, без ограничения, к любым требованиям, возникающим в связи с такой деятельностью, которые могут быть предъявлены к любой из сторон, как в связи с нарушением договорных обязательств, так и из деликта или в связи со схожими действиями, или по иным основаниям. |
| **9. Клиентке қатысты ақпарат** |  | **9. Информация, касающаяся Клиента** |
| 9.1. Әрбір Тараптың ақпараттың жасырын мен құпиялылығына қатысты жауапкершілігі осы Талаптарға енгізілген Құпиялылық талаптарында белгіленеді.  **10. Шотты жабу; шартты бұзу** |  | 9.1. Ответственность каждой стороны в отношении секретности и конфиденциальности информации устанавливается в Условиях конфиденциальности, которые включены в настоящие Условия.  **10. Закрытие Счета; расторжение договора** |
| 10.1 Қолданылатын құқық талаптары сақталған жағдайда не егер жазбаша түрде өзгеше белгіленбесе, Банк немесе Клиент жазбаша хабарлама жіберу арқылы Шотты жабуға немесе кез келген Қызметтердің барлығын немесе бір бөлігін көрсетуді тоқтатуға құқылы. |  | 10.1 При условии соблюдения требований применимого права либо если в письменном виде не установлено иное, Банк или Клиент вправе закрыть Счет или прекратить оказание всех или части любых Услуг, направив письменное уведомление. |
| 10.2 Шот жабылған кезде Банк талаптарды сақтай отыра әрекет ете отырып, Клиентке шот жабылған кезде шоттағы оң қалдықтың кез келген сомасын (сондай-ақ тиесілі сыйақыны) төлейді. |  | 10.2 При закрытии Счета Банк, действуя с соблюдением Условий, выплачивает Клиенту любую сумму положительного остатка на Счете (а также причитающиеся вознаграждение) на момент закрытия Счета. |
| **11. Жалпы ережелер** |  | **11. Общие положения** |
| 11.1 Клиент те, Банк те, егер ол елеулі теріс жолмен болса, өзінің кез келген үлестес тұлғасының пайдасына осындай басқаға беруді немесе беруді жүзеге асыруға құқылы болған жағдайда, беруден негізсіз бас тарту немесе кідіріс болмауға тиіс басқа Тараптың жазбаша келісімінсіз осы талаптар бойынша өз құқықтары мен міндеттерінің ешқайсысын беруге немесе тапсыруға құқылы емес Клиентке қызмет көрсетуге әсер етпейді. Банк Клиентке осындай кез келген жеңілдік немесе тапсыру туралы хабарлауға міндетті. |  | 11.1 Ни Клиент, ни Банк не вправе уступать или передавать никакие из своих прав или обязанностей по настоящим Условиям без письменного согласия другой стороны, в предоставлении которого не должно быть необоснованного отказа или задержки, при условии, что Банк вправе осуществлять такую уступку или передачу в пользу любого своего аффилированного лица, если это существенным негативным образом не отразится на оказании Услуг Клиенту. Банк обязан уведомить Клиента о любой такой уступке или передаче. |
| 11.2 Егер осы Талаптардың қандай да бір ережелері қолданылатын құқыққа сәйкес заңсыз, жарамсыз немесе мәжбүрлеп орындауға жатпайтын болып табылса немесе сондайға айналса, осы Талаптардың қалған ережелері өз күшін толық сақтайды (кез келген басқа құқыққа сәйкес осындай ереже сияқты). |  | 11.2 Если какое-либо из положений настоящих Условий является или становится незаконным, недействительным или не подлежащим принудительному исполнению в соответствии с применимым правом, остальные положения настоящих Условий полностью сохраняют свою силу (так же, как и такое положение в соответствии с любым другим правом). |
| 11.3 Клиенттің немесе Банктің Талаптарға сәйкес өзінің қандай да бір құқықтарын немесе құқықтық қорғау құралдарын пайдаланбауы немесе пайдалануын кешіктіруі тиісті құқықтардан бас тартуды білдірмейді. Кез келген құқықтан кез келген бас тарту оған қатысты осындай бас тарту жасалатын нақты жағдаймен шектеледі. |  | 11.3 Неиспользование или задержка в использовании Клиентом или Банком какого-либо из своих прав или средств правовой защиты в соответствии с Условиями не означает отказа от соответствующих прав. Любой отказ от любого права ограничивается конкретным случаем, в отношении которого совершается такой отказ. |
| 11.4 Көрсетілетін қызметтердің қауіпсіздігі мен сапасын қамтамасыз ету мақсатында Клиент пен Банк телефон сөйлесулерінің және электрондық хабарламалардың мониторингі мен жазылуына келіседі, сондай-ақ Тараптардың кез келгені осы Талаптарға байланысты сотта дәлел ретінде телефон сөйлесулерінің, электрондық немесе компьютерлік хабарламалардың жазбаларын ұсына алатынына келіседі. |  | 11.4 В целях обеспечения безопасности и качества предоставляемых услуг Клиент и Банк соглашаются на мониторинг и запись телефонных разговоров и электронных сообщений, а также соглашаются с тем, что любая из сторон может предъявлять записи телефонных разговоров, электронных или компьютерных сообщений в качестве доказательства в суде в связи с настоящими Условиями. |
| 11.5 Жазбаша хабарлама, егер ол (i) Клиенттің шот ашуға арналған Өтінішінде көрсетілген негізгі пошта мекенжайы бойынша немесе тиісті Шот бойынша соңғы үзінді көшірмеде келтірілген Банктің мекенжайы бойынша жеткізілсе немесе (ii) Тараптардың бірі екінші Тарапқа жазбаша нысанда хабарлай алатын осындай өзге мекенжай бойынша жіберілсе, электрондық хабарламаларды жіберуге арналған мекенжайды қоса алғанда, жарамды болып есептеледі. Егер жергілікті заңнамада өзгеше белгіленбесе, хабарламалар ағылшын тілінде жіберіледі. |  | 11.5 Письменное уведомление считается действительным, если оно (i) доставлено по основному почтовому адресу Клиента, указанному в Заявлении на открытие счета, или по адресу Банка, приведенному в последней выписке по соответствующему Счету, или (ii) направлено по такому иному адресу, который одна из сторон может сообщить другой стороне в письменной форме, включая адрес для направления электронных уведомлений. Уведомления направляются на английском языке, если иное не установлено местным законодательством. |
| **II бөлім. Деректердің құпиялылығы мен жасырындық талаптары ("Құпиялылық талаптары")** |  | **Часть II. Условия конфиденциальности и секретности данных («Условия конфиденциальности»)** |
| 1. **Кіріспе** |  | 1. **Введение** |
| Осы Құпиялылық талаптары шоттарды жүргізуге және Клиентке қызметтер көрсетуге байланысты Клиент пен Банк арасында қолданылатын талаптардың бөлігі болып табылады. Осы талаптардың мақсаттары үшін "Қызметтер" осы Қызметтердің шотқа байланысты болуына қарамастан, Банк пен Клиент арасындағы кез келген қызметтерді, транзакцияларды немесе мәмілелерді қамтуы тиіс; Осы Талаптар Банк пен Клиент арасында келісілген кез келген басқа талаптарды толықтыруға тиіс. Осы Құпиялылық талаптары Тараптардың әрқайсысының шоттарды жүргізуге және Қызметтер көрсетуге байланысты екінші Тараптан алынған құпия ақпарат пен дербес деректерге қатысты міндеттемелерін айқындайды. Осы Құпиялылық талаптарының кейбір ережелері белгілі бір аймаққа байланысты және тек аталған аймақтарға немесе елдерге қатысты қолданылады. Кейбір елдерде осы нақты елге тән қосымша талаптарды қолдану қажет, бұл талаптар Жергілікті талаптарға және/немесе Реттеушілік жариялар, өтініштер мен куәліктерге (бұдан әрі – "Реттеушілік жариялар") енгізілетін болады. Қолданылатын құқықпен тыйым салынған және Тараптар тікелей келіскен жағдайларды қоспағанда және қолданыстағы құқықта көзделген хабарлама үшін міндетті ең төменгі кезең сақталған жағдайда, осы Құпиялылық талаптарын Банк уақыт өте келе өзгерте алады және мұндай өзгерістер Банктің Клиентке алдын ала жазбаша хабарлама беруі арқылы барлық Клиенттерге қолданылады. Осы Құпиялылық талаптары мен Банк пен Клиент арасында Банктің кез келген өніміне немесе қызметтеріне қатысты жасалған кез келген келісімдер арасында сәйкессіздіктер болған жағдайда, Банктің өніміне немесе қызметіне қатысты Келісім осындай сәйкессіздіктерге қатысты бөлігінде басым күшке ие болады. |  | Настоящие Условия конфиденциальности являются частью условий, действующих между Клиентом и Банком в связи с ведением Счетов и предоставлением Услуг Клиенту. Для целей настоящих Условий, «Услуги» также должны включать любые услуги, транзакции или сделки между Банком и Клиентом, вне зависимости от того связанны эти услуги со Счетом; Настоящие Условия должны дополнять любые другие условия, согласованные между Банком и Клиентом. Настоящие Условия конфиденциальности определяют обязательств каждой из сторон в отношении Конфиденциальной информации и Персональных данных, полученных от другой стороны в связи с ведением Счетов и оказанием Услуг. Некоторые положения настоящих Условий конфиденциальности зависят от конкретного региона и применимы только в отношении указанных регионов или стран. В некоторых странах, необходимо применение дополнительных условий, специфических для этой конкретной страны эти условия будут включены в Местные Условия, и/или Регуляторными раскрытиями, заявлениями и заверениями (далее – «Регуляторные раскрытия»). За исключением случаев, когда это запрещено применимым правом и прямо согласовано сторонами, и при условии соблюдения обязательного минимального периода для уведомления, предусмотренного применимым правом, настоящие Условия конфиденциальности могут быть могут изменяться Банком время от времени и такие изменения применяются ко всем клиентам путем предоставления Банком Клиенту предварительного письменного уведомления. В случае разночтений между настоящими Условиями конфиденциальности и любым соглашениями, заключенных между Банком и Клиентом в отношении любого продукта Банка или Услуг, соглашение в отношении продукта Банка или Услуги имеет превалирующую силу в части касающейся таких разночтений. |
| **2. Құпия ақпаратты қорғау** |  | 1. **Защита Конфиденциальной информации** |
| Қабылдаушы тарап осы ьалаптарда Жария етуші тарап ақпаратының құпиялылығын сақтайтын болады және кем дегенде Жария етуші тараптың құпия ақпаратына қатысты өзінің ұқсас сипаттағы құпия ақпаратына қатысты қабылдаушы тарап ретінде және бұл ақылға қонымды талап етілетіннен кем емес дәрежеде байқау дәрежесімен әрекет ететін болады. |  | Принимающая сторона будет соблюдать конфиденциальность информации Раскрывающей стороны на настоящих условиях и действовать по крайней мере с такой же степенью осмотрительности по отношению к Конфиденциальной информации Раскрывающей стороны как Принимающая сторона действовала бы в отношении своей Конфиденциальной информации аналогичного характера, и в не меньшей степени, чем это разумно требуется. |
| **3. Құпия ақпаратты пайдалану және ашу** |  | 1. **Использование и раскрытие Конфиденциальной информации** |
| Жария етуші тарап осымен Қабылдаушы тарапқа Жария етуші тараптың құпия ақпаратын рұқсат етілген мақсаттарда пайдалану үшін қажетті көлемде пайдалану және ашу құқығын береді. Қабылдаушы ьарап Жария етуші тараптың құпия ақпаратын осы Құпиялылық талаптарымен рұқсат етілген шектерде ғана пайдаланатын және ашатын болады. |  | Раскрывающая сторона настоящим предоставляет Принимающей стороне право использовать и раскрывать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны в объеме, необходимом для использования в Разрешенных целях. Принимающая сторона будет использовать и раскрывать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны только в пределах, разрешенных настоящими Условиями конфиденциальности. |
| **4. Құпиялылық режиміндегі ерекшеліктер** |  | 1. **Исключения из режима конфиденциальности** |
| Осы Құпиялылық талаптарының керісінше ережелеріне қарамастан, осы Құпиялылық талаптарында құпия ақпаратты пайдалануға және ашуға шектеулер: қабылдаушы Тараптың немесе оның үлестес тұлғаларының құқыққа қарсы әрекеті немесе әрекетсіздігі немесе осы Шарттарды бұза отырып, басқа да тиісті өкілдерден басқа, жалпыға бірдей игілікке жататын немесе оған ауысатын ақпаратқа қолданылмайды (ii) заңды негізде Қабылдаушы тарап үшінші тұлғадан алған немесе Қабылдаушы тарапқа бұрыннан белгілі, әрбір жағдайда құпиялылық туралы кез келген міндеттемелер туралы алдын ала ескертусіз (iii) қабылдаушы Тарап ашушы тарап ақпаратының құпиялылығына сілтеме жасамай дербес әзірлеген, (IV) ашушы Тараптың уәкілетті тұлғасының жазбаша келісіміне сәйкес Қабылдаушы тарап құпиялылықты сақтау шартынсыз ашуы мүмкін немесе (v) Жасырын және/немесе Құрама болып табылады деректерге қолданылмайды. |  | Несмотря на положения настоящих Условий конфиденциальности об обратном, ограничения на использование и раскрытие Конфиденциальной информации в настоящих Условиях конфиденциальности не распространяются на: информацию, которая (i) находится или переходит во всеобщее достояние, кроме как в результате противоправного деяния или бездействия Принимающей стороны или ее Аффилированных лиц, или других соответствующих Представителей в нарушение настоящих Условий конфиденциальности, (ii) на законных основаниях получена Принимающей стороной от третьего лица или уже известна Принимающей стороне, в каждом случае без предварительного уведомления о любых обязательствах о конфиденциальности, (iii) была самостоятельно разработана Принимающей стороной без ссылки на конфиденциальность информации Раскрывающей стороны, (iv) в соответствии с письменным согласием уполномоченного лица Раскрывающей стороны может раскрываться Принимающей стороной без условия соблюдения конфиденциальности, или (v) представляет собой Анонимные и/или Составные данные. |
| **5.Ақпаратты рұқсатпен жариялау** |  | **5.Санкционированное раскрытие информации** |
| 5.1 Үлестес тұлғалар мен өкілдер. Қабылдаушы тарап Жария етуші тараптың Құпия ақпаратын өзінің Үлестес тұлғаларына және Қабылдаушы тараптың және оның Үлестес тұлғаларының осындай Құпия ақпаратпен "танысуы қажет" өкілдеріне, бірақ тиісті рұқсат етілген мақсаттарға қол жеткізу үшін қажетті көлемде ғана аша алады. Қабылдаушы тарап осы Шарттың 5.1. сәйкес оның кез келген Үлестес тұлғалары мен Жария етуші тараптың құпия ақпараты ашылатын өкілдерінің болуын қамтамасыз етеді, мұндай ақпараттың құпиялылығын сақтады және оны тек тиісті рұқсат етілген мақсаттар үшін пайдаланды. |  | 5.1 Аффилированные лица и Представители. Принимающая сторона может раскрывать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны своим Аффилированным лицам и тем Представителям Принимающей стороны и ее Аффилированных лиц, которым «необходимо ознакомиться» с такой Конфиденциальной информацией, но только в объеме, необходимом для достижения соответствующих Разрешенных целей. Принимающая сторона обеспечивает, чтобы любое из ее Аффилированных лиц и Представителей, которым раскрывается Конфиденциальная информация Раскрывающей стороны, в соответствии с настоящим Условием 5.1., соблюдали конфиденциальность такой информации и использовали ее только для соответствующих Разрешенных целей. |
| 5.2 Ашуға болатын өзге де жағдайлар. Клиенттің құпия ақпаратына қатысты Банк ақпаратын алушылар: (i) ақпаратты клиент (мысалы, Клиенттерге қызмет көрсетудің жалпы орталығы) және Клиенттің Үлестес тұлғалары көрсете алатын осындай үшінші тұлғаларға ашуға; (ii) төлем инфрақұрылымы операторларына ақпаратты шот жүргізу және қызметтер көрсету үшін қажетті көлемде құпия негізде ашуға құқылы; және (iii) шоттарды ашу және жүргізу және Клиенттің Клиентіне және клиенттің үлестес тұлғаларына және Банктің Үлестес тұлғаларына қызметтер көрсету мақсатында Клиенттен алынған ақпаратты оның басқа алушыларына пайдалану және ашуға құқылы. |  | 5.2 Иные случаи раскрытия. В отношении Конфиденциальной информации Клиента Получатели информации Банка вправе: (i) раскрывать информацию таким третьим лицам, которые могут быть указаны Клиентом (например, Общий центр обслуживания клиентов) и Аффилированными лицами Клиента; (ii) раскрывать информацию Операторам платежной инфраструктуры на конфиденциальной основе в объеме, необходимом для ведения Счета и оказания Услуг; и (iii) использовать и раскрывать другим ее Получателям информации Банка, полученную от Клиента с целью открытия и ведения счетов и предоставления Услуг Клиенту и Аффилированным лицам Клиента Банком и Аффилированным лицам Банка. |
| 5.3 Өзара есептеулер. Егер Клиент Банкке төлем бойынша салыстырып тексеруді үшінші тұлға орындауы үшін шоттан үшінші тұлғаның Шотына төлем жасауды тапсырса, Банк үшінші тарапқа Клиенттің атауын, мекенжайын және шот нөмірін (және салыстырып тексеруді орындау үшін үшінші тарапқа ақылға қонымды түрде қажет болуы мүмкін клиенттің өзге де құпия ақпаратын) аша алады. |  | 5.3 Взаиморасчеты. Если Клиент поручает Банку осуществить платеж со Счета на счет третьего лица, с тем чтобы третье лицо выполнило сверку по платежу, Банк может раскрыть третьей стороне наименование, адрес и номер счета Клиента (и иную Конфиденциальную информацию Клиента, которая может быть разумно необходима третьей стороне для выполнения сверки). |
| 5.4 Заң талап еткенде ашу. Қабылдаушы ьарап (және, егер Банк Қабылдаушы тарап болып табылса, онда Банктің ақпарат алушылары және төлем инфрақұрылымының операторлары) Жария етуші тараптың құпия ақпаратын сот процесіне байланысты немесе кез келген басқа шетелдік немесе ұлттық заңды және/немесе реттеушілік міндеттемеге және/немесе сауалдарға сәйкес немесе арасында жасалған келісімге сәйкес олардың кез келгені және кез келген мемлекеттік орган, ұлттық немесе шетелдік немесе екі немесе одан да көп ұлттық немесе шетелдік мемлекеттік органдар, соның ішінде соттарға, трибуналдарға жария ету, және / немесе құқықтық, реттеуші, салық және мемлекеттік органдарға аша алады. |  | 5.4 Раскрытие, требуемое по закону. Принимающая сторона (и, если Банк является Принимающей стороной, то Получатели информации Банка и Операторы платежной инфраструктуры) может раскрывать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны в связи с судебным процессом, или в соответствии с любым другим иностранным или национальным законным и/или регуляторным обязательством и/или запросом, или в соответствии с соглашением, заключенным между любым из них и любым государственным органом, национальным или иностранным, или двумя и более национальными или иностранными государственными органами, в том числе раскрытие судам, трибуналам, и/или правовым, регулирующим, налоговым и государственным органам. |
| **6. Ұстау және жою** |  | **6. Удержание и уничтожение** |
| Шоттар жабылған, Қызметтер көрсетуді тоқтатқан кезде және Банктің Клиенті мен ақпарат алушылары осы Құпиялылық талаптарында көзделген құпиялылық пен жасырын туралы міндеттемелер сақталған жағдайда, заңдық, реттеушілік, аудиторлық мақсаттары мен ішкі бақылау мақсаттары үшін және олардың іс жүргізу саясатына сәйкес басқа Тараптың құпия ақпаратын қолданыстағы заңнама рұқсат ететіндей сақтауға және пайдалануға құқылы, әйтпесе мұндай құпия ақпаратты құртуға немесе жоюға міндетті. |  | При закрытии Счетов, прекращении предоставления Услуг, и Клиент и Получатели информации Банка вправе хранить и использовать Конфиденциальную информацию другой стороны, при условии соблюдения обязательств о конфиденциальности и секретности, предусмотренных настоящими Условиями конфиденциальности, для юридических, регуляторных, аудиторских целей и целей внутреннего контроля и в соответствии с их политиками ведения делопроизводства, насколько это допустимо действующим законодательством, а в противном случае обязаны уничтожить или удалить такую Конфиденциальную информацию. |
| **7. Деректердің құпиялылығы** |  | **7. Секретность данных** |
| 7.1 Заңнамаға сәйкестігі. Қабылдаушы тарап шоттарды жүргізуге немесе қызметтер көрсетуге байланысты Жария етуші тараптың дербес деректерін өңдеу кезінде деректерді қорғау туралы қолданылатын заңнаманың талаптарын сақтауға міндетті. |  | 7.1 Соответствие законодательству. Принимающая сторона обязана соблюдать требования применимого Законодательства о защите данных при Обработке Персональных данных Раскрывающей стороны в связи с ведением Счетов или оказанием Услуг. |
| 7.2 Деректерді қорғау жөніндегі Жалпы регламентке / ұқсас заңнамаға сәйкестігі. Дербес деректерді өңдеу деректерді қорғау жөніндегі Жалпы регламентке немесе осыған ұқсас заңнамаға бағынатын жағдайларда құпиялылық талаптарының (Заңнамаға сәйкестігі) 7.1-тармағының ережелерін шектемей: Құпиялылық талаптарының 7.6-тармағына сәйкес (i) тараптың деректерді қорғау туралы қолданыстағы заңнаманы сақтауы үшін әрбір тарап жеке өзі жауап береді; және (ii) Клиент өзінің Банкке берген кез келген Дербес деректері заңды негіздерде толық көлемде өңделгені, дұрыс екендігі және олар берілген мақсаттарға сәйкес келгені және Банк Клиенттің осындай міндеттемелерді сақтауына және қажет болған кезде Клиент тарапынан жәрдемдесуге сенім артуға құқылы екендігі үшін жауап береді (Өңдеу үшін заңды негіздер). |  | 7.2 Соответствие Общему регламенту по защите данных / Аналогичному законодательству. Не ограничивая положения пункта 7.1 Условий конфиденциальности (Соответствие законодательству), в тех случаях когда Обработка Персональных данных подчиняется Общему регламенту по защите данных или Аналогичному законодательству: (i) каждая сторона самостоятельно несет ответственность за соблюдение стороной применимого Законодательства о защите данных; и (ii) Клиент несет ответственность за то, что любые Персональные данные, предоставляемые им Банку были Обработаны в полной мере на законных основаниях, являлись достоверными, и соответствовали целям, для которых они былы предоставлены, и что Банк вправе полагаться на соблюдение Клиентом таких обязательств, и когда это необходимо на содействие со стороны Клиента в соответствии с пунктом 7.6 Условий конфиденциальности (Законные основания для Обработки). |
| 7.3 Қауіпсіздік. Банк Банктің үлестес тұлғалары мен Үшінші тарап қызмет көрсетушілерінің Клиенттің дербес деректерін қорғау үшін ақылға қонымды және тиісті техникалық және ұйымдастырушылық қауіпсіздік шараларын қолдануын қамтамасыз ету үшін барлық ақылға қонымды күш-жігерді қамтамасыз етеді және қолданады, яғни олардың рұқсатсыз немесе заңсыз өңдеуден және кездейсоқ жойылудан немесе жоғалудан сақталуын қамтамасыз етеді. |  | 7.3 Безопасность. Банк обеспечит и приложит все разумные усилия для обеспечения того, что бы Аффилированные лица Банка и Сторонние поставщики услуг предпринимали разумные и соответствующие технические и организационные меры безопасности для защиты Персональных данных Клиента, т.е. обеспечили их сохранность от несанкционированной или незаконной обработки и случайного уничтожения или утраты. |
| 7.4 Мақсатты шектеу. Клиент осы арқылы Банкке осы Құпиялылық талаптарына сәйкес және тиісті рұқсат етілген мақсаттар үшін негізді түрде қажетті уақыт кезеңіне тиісті рұқсат етілген мақсаттарға қол жеткізу үшін қажет шамада Клиенттің дербес деректерін өңдеуге өкілеттік береді. |  | 7.4 Целевое ограничение. Клиент настоящим уполномочивает Банк Обрабатывать Персональные данные Клиента в соответствии с настоящими Условиями конфиденциальности и в той мере, в какой это необходимо для достижения соответствующих Разрешенных целей на период времени, обоснованно необходимый для соответствующих Разрешенных целей. |
| 7.5 Трансшекаралық тапсыру. Клиент осы Құпиялылық талаптарының 5-бабында сипатталған (Ақпаратты рұқсатпен ашу) ашу жағдайлары барысында Жария етуші тараптың дербес деректері осындай деректерді қорғау деңгейі Банк немесе Клиент орналасқан елдегі қорғау деңгейінен төмен елдердегі алушыларға берілуі мүмкін екенін растайды. |  | 7.5 Трансграничная передача. Клиент подтверждает, что в ходе случаев раскрытия, описанных в статье 5 (Санкционированное раскрытие информации) настоящих Условий конфиденциальности, Персональные данные Раскрывающей стороны могут быть переданы получателям, находящимся в странах, в которых уровень защиты таких данных ниже, чем уровень защиты в стране, где находится Банк или Клиент. |
| 7.6. Өңдеудің заңды негіздері |  | 7.6. Законные основания для Обработки |
| 7.6.1. Құпиялылық талаптарының 7.6.2.-тармағында белгіленген жағдайларды қоспағанда:  (A) Клиент деректер субъектісі болып табылатын жағдайларда: Деректер субъектісі болып табылатындай дәрежеде және Клиенттің дербес деректерін Банк өңдейтін болса, Клиент осы Құпиялылық талаптарының 3-7-баптарына сәйкес Банк Клиенттің барлық осындай дербес деректерін өңдеуге өзінің келісімін береді. (B) Клиент деректер субъектісі болып табылмайтын жағдайларда: Банк Клиенттің дербес деректерін басқа деректер субъектілері бөлігінде (мысалы, Клиенттің қызметкерлері немесе Байланысты тараптар туралы) қаншалықты өңдейтініне қарай, ол осы Құпиялылық талаптарына сәйкес Банк олардың Дербес деректерін өңдеуіне қатысты осындай деректер Субъектілерін хабардар еткендігі және олардан келісім алғандығы туралы (және болашақта осындай ақпарат берілгенге дейін мұндай хабарламаны немесе алдын ала келісім алуды қамтамасыз етеді), Клиент оның қолданылатын құқықпен немесе заңнамамен қаншалықты талап етілетініне кепілдік береді. Клиент сондай-ақ кез келген осындай келісімнің тиісті рұқсат етілген мақсаттарды орындау үшін ақылға қонымды қажетті мерзімге осындай деректер Субъектілері бергеніне кепілдік береді. |  | 7.6.1. За исключением случаев, установленных в пункте 7.6.2. Условий конфиденциальности:  (A) В тех случаях, когда Клиент является Субъектом данных: в той мере насколько является Субъектом данных и Персональные данные Клиента Обрабатываются Банком, Клиент дает свое согласие на обработку Банком всех таких Персональных данных Клиента, в соответствии со статьями 3-7 настоящих Условий конфиденциальности.  (B) В тех случаях, когда Клиент не является Субъектом данных: в той мере насколько Банк Обрабатывает Персональные данные Клиента в части других Субъектов данных (например, о сотрудниках Клиента или Связанных сторонах), то Клиент гарантирует, что насколько это требуется применимым правом или законодательством, он уведомил и получил согласие от таких Субъектов данных в отношении Обработки Банком их Персональных данных, в соответствии с настоящими Условиями конфиденциальности (и обеспечит такое уведомление или получение предварительного согласия до предоставления подобной информации в будущем). Клиент также гарантирует, что любое такое согласие было, предоставлено такими Субъектами данных на срок разумно необходимый для исполнения соответствующих Разрешенных целей. |
| 7.6.2 Дербес деректерді өңдеу деректерді қорғау туралы Жалпы регламентке немесе осыған ұқсас заңнамаға бағынатын жағдайларда, бұл жағдайда Құпиялылық талаптарының 7.6.2.- тармағының ережелері қолданылады: (A) Клиент Банк өңдейтін Клиенттің дербес деректері деректерінің субъектісі болып табылатын жағдайларда және Клиент осы арқылы Банктің деректерді қорғау жөніндегі Банк өнімдерін дамыту департаментінің тиісті өтінішіне сәйкес Клиенттің дербес деректерін өңдейтінін мойындайды және келіседі, сондай ақ Банк деректерді қорғау жөніндегі Жалпы регламентке немесе осыған ұқсас заңнамаға сәйкес клиенттің дербес деректерін өңдеу үшін заңды негіздерді қамтамасыз ету үшін ақпаратты өңдеу бойынша белгілі бір операцияларды жүргізгенге дейін уақыт өте келе Клиенттің келісімін алуға құқылы;  (B) Клиент деректер субъектісі болып табылмайтын жағдайларда: Банк басқа деректер субъектілерінің дербес деректерін өңдеген кезде (мысалы, клиенттің немесе байланысты тараптардың қызметкерлеріне тиесілі), Клиент хабарлама береді және келісімді алады (және Банктің сұрау салуын алғаннан кейін дереу жіберілген хабарламалар/ алынған келісімдер туралы барлық дәлелдемелерді ұсынуға) келісім береді, осындай Субъектілерге міндеттенеді Банктің нұсқауларына сәйкес олардың дербес деректерін өңдеуге қатысты деректерді (олар нысаны мен тәсілін қамтуы мүмкін, хабарламалар жіберілуі және кез келген келісімдер алынуы тиіс). Жоғарыда айтылғандарға байланысты Клиент деректер субъектілеріне деректерді қорғау жөніндегі Банк өнімдерін дамыту департаментінің тиісті өтінішінің данасын беруге міндеттенеді. |  | 7.6.2 В тех случаях, когда Обработка Персональных данных подчиняется подчиняется Общему регламенту о защите данных или Аналогичному законодательству, в этом случае применяются положения пункта 7.6.2 Условия конфиденицальности:  (A) В тех случаях, когда Клиент является Субъектом данных Персональных данных Клиента Обрабатываемых Банком, и Клиент настоящим признает и соглашается, что Банк Обрабатывает Персональные данные Клиента согласно соответствующему Заявлении Департамента Развития Банковских Продуктов по защите данных, и Банк также вправе время от времени получать согласие Клиента до проведения определенных операций по Обработке информации для обеспечения законных оснований для Обработки Персональных данных Клиента согласно Общему регламенту по защите данных или Аналогичному законодательству; и  (B) В тех случаях, когда Клиент не является Субъектом данных: когда Банк Обрабатывает Персональные данные других Субъектов данных (к примеру принадлежащие сотрудникам Клиента или Связанных сторон), Клиент обязуется предоставить уведомление и получить согласие от (и незамедлительно по получению запроса Банка предоставить все доказательства о направленных уведомлениях/ полученных согласиях), таких Субъектов данных в отношении Обработки Банком их Персональных данных в соответсвии с инструкциями Банка время от времени (которые могут включать форму и способ, в которой должны быть направлены уведомления и получены любые согласия). В связи с вышеуказанным, Клиент обязуется предоставить Субъектам данных экземпляр соответсвующего Заявления Департамента Развития Банковских Продуктов по защите данных. |
| 7.7. Сенімділік және қызметкерлерді оқыту. Банк Клиенттің Дербес деректеріне қол жеткізе алатын өз қызметкерлерінің сенімділігін қамтамасыз ету үшін барлық ақылға қонымды шараларды қабылдайды және Клиенттің Дербес деректерін өңдеуге қатысатын қызметкерлердің сақтыққа, қорғауға және дербес деректерді өңдеуге қатысты тиісті оқытудан өтуін қамтамасыз етеді. |  | 7.7. Надежность и обучение работников. Банк примет все разумные меры для обеспечения надежности своих работников, которые будут иметь доступ к Персональным данным Клиента и гарантирует, что те из работников, которые участвуют в Обработке Персональных данных Клиента, прошли соответствующее обучение в отношении осторожности, защиты и обработки Персональных данных. |
| 7.8 Аудит. Банк клиентке Банктің 7.3-тармақ (қауіпсіздік) бойынша өз міндеттемелеріне сәйкестігін тексеру үшін клиент негізді түрде сұратуы мүмкін кез келген ақпаратты ұсынады. Осы 7.8-тармақтағы ештеңе Банкті үшінші тұлғалар алдындағы құпиялылықты сақтау жөніндегі өз міндеттемелерін бұзуға әкеп соғуы мүмкін ақпаратты беруге міндеттемейді. |  | 7.8 Аудит. Банк предоставляет Клиенту любую информацию, которая может быть обоснованно запрошена Клиентом для проверки соответствия Банка своим обязательствам по пункту 7.3 (Безопасность). Ничто в настоящем пункте 7.8 не будет обязывать Банк предоставлять информацию, которая может привести его к нарушению своих обязательств по соблюдению конфиденциальности перед третьими лицами. |
| **8. Қауіпсіздік жүйесін бұзу** |  | **8. Нарушение системы безопасности** |
| 8.1. Егер Банк Қауіпсіздікті бұзу туралы білсе, Банк оның ішкі саясаты мен процедурасы мен қолданыстағы заңнаманың талаптарына сәйкес тергеу жүргізеді және бұзушылықтың салдарын жояды. Егер Банк осы заңнамада шектелмеген болса немесе бұл Банктің тергеуіне қауіп төндірмесе, Банк мұндай қауіпсіздіктің бұзылуы туралы Банкке хабарлағаннан кейін Банкке қауіпсіздіктің бұзылуы туралы мүмкіндігінше тезірек Клиентке хабарлайды. Тараптар Қауіпсіздікті бұзуға қатысты әрбір тарап деректерді қорғау туралы қолданыстағы заңнамаға сәйкес реттеуші органдар мен жеке тұлғаларды хабардар етуге жауапты екендігіне келіседі. Әрбір тарап барлық қажетті ақпаратты және басқа тарапқа басқа тарап деректер субъектілері мен реттеуші органдар алдындағы өз міндеттемелерін орындай алатындай дәрежеде жәрдемдеседі. Банк те, Клиент те мұндай Тараптың алдын ала жазбаша келісімінсіз екінші Тарапты атай алатын қауіпсіздіктің бұзылуына байланысты БАҚ-та ешқандай мәлімдеме немесе түсініктеме жасамайды. |  | 8.1.Если Банку становится известно о Нарушении безопасности, Банк проводит расследование и устраняет последствия нарушения, в соответствии с его внутренними политиками и процедурами и требованиями действующего законодательства. Банк уведомляет Клиента о Нарушении безопасности, как только это возможно после того, как Банку стало известно о таком Нарушении безопасности, если Банк не ограничен в этом законодательством, или если это не поставит под угрозу расследование Банка. Стороны соглашаются, что в отношении Нарушения безопасности, каждая сторона несет ответственность за уведомление регулирующих органов и физических лиц, в соответствии с действующим Законодательством о защите данных. Каждая сторона предоставит всю необходимую информацию и содействие другой стороне в той мере, в какой это необходимо, чтобы другая сторона смогла исполнить свои обязательства перед Субъектами данных и регулирующими органами. Ни Банк, ни Клиент не будут делать никаких заявлений или комментариев в СМИ в связи с Нарушением безопасности, которые могут называть другую сторону, без предварительного письменного согласия такой стороны. |
| **9. Анықтамалар** |  | **9. Определения** |
| Осы Құпиялылық талаптарында қолданылатын бас әріппен жазылған терминдердің Жалпы талаптарда көрсетілген немесе төменде көрсетілген мағыналары болады: |  | Термины с заглавной буквы, используемые в настоящих Условиях конфиденциальности, имеют значения, указанные в Общих условиях, или указанные ниже: |
| **"Үлестес тұлға"** контекстке байланысты Банктің немесе Клиенттің үлестес тұлғасын білдіреді; |  | «**Аффилированное лицо**» означает Аффилированное лицо Банка или Клиента, в зависимости от контекста; |
| **"Анонимді және/немесе құрама деректер"** шот жүргізуге немесе қызметтер көрсетуге/алуға байланысты Қабылдаушы Тарап алған және оған қатысты барлық тікелей жеке сәйкестендіргіштер жойылған және/немесе басқа деректермен біріктірілген, екі жағдайда да ақылға қонымды мүмкіндік бермейтін ақпаратты білдіреді Жария етуші тарапты, оның үлестес тұлғаларын немесе жеке тұлғаны сәйкестендіру; |  | «**Анонимные и/или составные данные**» означает информацию, относящуюся к Раскрывающей стороне, полученную Принимающей стороной в связи с ведением Счета или оказанием/получением Услуг, и в отношении которой были удалены все непосредственные личные идентификаторы, и/или которая была объединена с другими данными, в обоих случаях такая, которая не позволит разумно идентифицировать Раскрывающую сторону, ее Аффилированных лиц или физическое лицо; |
| **"Банктің үлестес тұлғасы"** деген сол уақытта немесе болашақта тікелей немесе жанама бақылайтын, бақыланатын немесе Банкпен ортақ бақылауда болатын кез келген тұлғаны, сондай-ақ оның кез келген филиалын немесе өкілдігін білдіреді; |  | «**Аффилированное лицо Банка**» означает любое лицо, в настоящем или будущем, которое прямо или косвенно контролирует, контролируется или находится под общим контролем с Банком, а так же его любой филиал или представительство; |
| **"Банктік Дербес деректер"** деген шот жүргізу және Банктен қызметтер алу барысында Клиент Банктен, оның Үлестес тұлғасынан және/немесе олардың тиісті өкілдерінен алған Деректер субъектісіне қатысты Дербес деректерді білдіреді. Банктік Дербес деректер деректерді қорғау туралы қолданыстағы заңнамаға сәйкес Дербес деректерді құрайтын дәрежеде атаулар мен байланыс ақпаратын қамтиды; |  | «**Банковские Персональные данные**» означает Персональные данные, относящиеся к Субъекту данных, полученные Клиентом от Банка, его Аффилированного лица и/или их соответствующих представителей в ходе ведения Счета и получения Услуг от Банка. Банковские Персональные данные могут включать в себя имена и контактную информацию, в той степени, в которой они составляют Персональные данные в соответствии с применимым Законодательством о защите данных; |
| **"Банктің ақпарат алушылары"** дегеніміз Банкті, оның Үлестес тұлғаларын және олардың Өкілдерін білдіреді; |  | **«Получатели информации Банка»** означает Банк, его Аффилированные лица и их Представителей; |
| **"Құпиялылық талаптары"** дегеніміз Құпиялылық талаптары мен деректердің жасырындығын білдіреді; |  | **«Условия конфиденциальности»** означает Условия конфиденциальности и секретности данных; |
| **"Құпия ақпарат"** дегеніміз: |  | «**Конфиденциальная информация**» означает: |
| (А.} егер Клиент немесе оның Үлестес тұлғасы немесе олардың тиісті Өкілдерінің кез келгені Жария етуші тарап болса:  Клиентке немесе оның Үлестес тұлғаларына немесе олардың кез келген тиісті Өкілдеріне қатысты, шот жүргізу немесе Клиентке қызмет көрсету барысында Банк ақпаратын Алушылар алған ақпарат, оның ішінде барлығы |  | (А.} если Раскрывающей стороной является Клиент или его Аффилированное лицо, или любой из их соответствующих Представителей: информация, касающаяся Клиента или или его Аффилированных лиц, или любого из их соответствующих Представителей, полученная Получателями информации Банка в ходе ведения Счета, или оказания Услуг Клиенту, в том числе все |
| (В.) егер Банк немесе оның Үлестес тұлғасы немесе олардың кез келген тиісті Өкілдері: Банкке немесе оның Үлестес тұлғаларына немесе олардың кез келген тиісті Өкілдеріне қатысты, Клиенттің, оның Үлестес тұлғалары мен олардың тиісті Өкілдеріне Банктің Шот жүргізуіне немесе қызметтер көрсетуіне байланысты қол жеткізу үшін алынған немесе ашық ақпарат Жария етуші тарап болып табылса Банк, оның ішінде барлық банктік Дербес деректер, Банктің өнімдері мен қызметтеріне және олар ұсынылатын шарттарға, технологияларға қатысты ақпарат (оның ішінде бағдарламалық қамтамасыз ету, есептілік нысандары және онлайн мониторлар), бағалар туралы ақпарат, ішкі саясат, операцияларды жүргізу әдістері, сондай-ақ Банк ашқан кезде құпия деп белгілеген немесе кез келген ақылға қонымды адам құпия немесе құпия ретінде қарастыратын кез келген басқа ақпарат; |  | (В.) если Раскрывающей стороной является Банк или его Аффилированное лицо, или любой из их соответствующих Представителей: информация, касающаяся Банка или его Аффилированных лиц, или любого из их соответствующих Представителей, полученная или открытая для доступа Клиенту, его Аффилированным лицам и их соответствующим Представителям в связи с ведением Счета Банком, или оказанием Услуг Банком, в том числе все Банковские Персональные данные, информация, относящаяся к продуктам и услугам Банка и условиями, на которых они предоставляются, технологиям (в том числе, программное обеспечение, формы отчетности и онлайн мониторы), информации о ценах, внутренней политике, методикам ведения операций, а также любая другая информация, которая либо обозначена Банком как конфиденциальная на момент раскрытия, либо рассматривается любым разумным человеком в качестве секретной или конфиденциальной; |
| **"Бақылау" дегеніміз** - тұлға тікелей немесе жанама түрде басқа кәсіпорынның басшылығы мен саясатын басқаруға немесе басқаруға өкілеттігі бар, ол дауыс беретін акцияларға иелік ету арқылы, келісімшарт бойынша немесе басқа жолмен; |  | «**Контроль**» означает, что лицо прямо или косвенно обладает полномочиями управлять или инициировать управление руководством и политиками другого предприятия, будь то посредством владения голосующими акциями, по договору или иным образом; |
| **"Клиенттің үлестес тұлғасы"** - сол уақытта немесе болашақта тікелей немесе жанама бақылайтын, бақыланатын немесе Клиентпен және оның кез келген филиалымен ортақ бақылауда болатын кез келген тұлғаны білдіреді; |  | «**Аффилированное лицо Клиента**» означает любое лицо, в настоящем или будущем, которое прямо или косвенно контролирует, контролируется или находится под общим контролем с Клиентом, а также любой его филиал; |
| **"Клиенттің дербес деректері"** - Шот жүргізу және Клиентке қызмет көрсету барысында немесе жүзеге асырылуына байланысты Банк Клиенттен, оның үлестес тұлғаларынан және/немесе олардың тиісті Өкілдерінен алған Деректер субъектісіне қатысты Дербес деректерді білдіреді. Клиенттің дербес деректеріне аты-жөні, байланыс деректері, сәйкестендіру ақпараты, ұлты және тұрғылықты жері туралы ақпарат, салық төлеушінің сәйкестендіру нөмірі, дауыстық белгілер, банк шотының деректемелері және қолданыстағы қорғау туралы заңнамаға сәйкес Дербес деректерді құрайтын дәрежеде транзакциялық ақпарат (заңмен рұқсат етілген жерде) кіруі мүмкін деректер; |  | «**Персональные данные Клиента**» означает Персональные данные, относящиеся к Субъекту данных, полученные Банком от Клиента, его Аффилированных лиц и/или их соответствующих представителей в ходе ведения Счета и оказания Услуг Клиенту или в связи с осуществлением. Персональные данные Клиента могут включать в себя ФИО, контактные данные, идентификационную информацию, национальность и информацию о месте жительства, идентификационный номер налогоплательщика, голосовые метки, реквизиты банковского счета и транзакционную информацию (где это разрешено законом), в той степени, в которой они составляют Персональные данные, в соответствии с применимым Законодательством о защите данных; |
| **"Деректерді қорғау туралы заңнама" -** Клиенттердің Дербес деректерін немесе Банктің Дербес деректерін өңдеуге қатысты құпиялылыққа және/немесе деректерді қорғауға қатысты, осындай заңдардың немесе нормативтік-құқықтық актілердің кез келген түзетулерін немесе толықтыруларын немесе өзгерістерін қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей, барлық және кез келген қолданылатын заңнамалық актілерді білдіреді, қажет болса: (i) ЕО деректерді қорғау жөніндегі директивасы (95/46/EC) ЕО құпиялылық және электрондық байланыс директивасы (2002/58 / EC); (ii) және жоғарыда аталған директиваларды қолданысқа енгізген кез келген ұлттық заңнамалық актілер; (iii) деректерді қорғаудың жалпы регламенті; және (IV) кез келген басқа Ұқсас заңнама; |  | «**Законодательство о защите данных**» означает все и любые применимые законодательные акты, относящиеся к конфиденциальности и/или защите данных в отношении Обработки Персональных данных Клиентов или Персональных данных Банка, включая, но не ограничиваясь любыми поправками или дополнениями или изменениями таких законов или нормативно- правовых актов актов, включая, без ограничений в случае, если применимо: (i) Директива ЕС по защите данных (95/46/EC) Директива ЕС о конфиденциальности и электронных средствах связи (2002/58/EC); (ii) и любые национальные законодательные акты, которые ввели в действие вышеуказанные директивы; (iii) Общий регламент по защите данных; и (iv) любой другое Аналогичное законодательство; |
| **"Деректер субъектісі"** - анықталатын немесе тікелей немесе жанама түрде анықталуы мүмкін жеке тұлғаны білдіреді, атап айтқанда аты, сәйкестендіру нөмірі, орналасқан жері, желі идентификаторы немесе оның физикалық, психологиялық, генетикалық, ақыл-ой, экономикалық, мәдени немесе әлеуметтік сәйкестігін анықтайтын бір немесе бірнеше факторларға сілтеме жасай отырып, немесе басқаша айтқанда, осы терминге немесе қолданылатын Деректерді қорғау заңнамасының мағынасына жақын терминге берілген мағына бар. Осы Талаптардың мақсаттары үшін Деректер субъектілері - Клиент, оның Үлестес тұлғалары, Банк, олардың қызметкерлері, Байланысты тараптар, лиенттер, жеткізушілер, төлем жөнелтушілер, төлем алушылар немесе басқа тұлғалар бола алады. |  | «**Субъект данных**» означает физическое лицо, которое идентифицируется, или может быть прямо или косвенно идентифицировано, в частности ссылкой на такие распознаватели как имя, идентификационный номер, месторасположение, сетевой идентификатор или на один или несколько факторов, определяющих его или ее физическую, психологическую, генетическую, умственную, экономическую, культурную или социальную идентичность, или, в ином случаем, имеет значение, придаваемое этому термину или близкому по смыслу термину применимого Законодательства о защите данных. Для целей настоящих Условий, Субъектами данных могут быть Клиент, его Аффилированные лица, Банк, их сотрудники, Связанные стороны, клиенты, поставщики, отправители платежей, получатели платежей, или другие лица; |
| **"Жария етуші тарап"** - екінші тарапқа Құпия ақпаратты ашатын тарапты білдіреді; |  | **«Раскрывающая сторона»** означает сторону, которая раскрывает Конфиденциальную информацию другой стороне; |
| **"Жария етуші тараптың дербес деректері"** - контекстке байланысты Клиенттің немесе Банктің Дербес деректерін білдіреді. |  | **«Персональные данные Раскрывающей стороны»** означает Персональные данные Клиента или Банка, в зависимости от контекста |
| **"Ұқсас заңнама"** - Еуропалық экономикалық одақтан тыс кез келген елдің дербес деректерді қорғауды (немесе қолданыстағы заңға және/немесе деректерді қорғау туралы Нормативтік құқықтық актіге сәйкес мағынасына жақын терминді) қамтамасыз етуге арналған Заңдарын немесе нормативтік құқықтық актілерін білдіреді. деректерді қорғаудың жалпы регламенті сияқты деректер субъектілері Джерси, Маккао, Морокко, Швейцария және Ұлыбритания деректерін қорғау туралы заңнамалық актілерді қоса алғанда, бірақ олармен шектелмейді; |  | **«Аналогичное законодательство»** означает законы или нормативно-правовые акты любой страны, находящейся за пределами Европейского Экономического Союза, которые предназначены для обеспечения аналогичной защиты Персональных данных (или близкому по смыслу термину в соответствии с применимым законом и/или нормативно-правовым актом о защите данных) Субъектов данных таких как Общий регламент по защите данных, включая, но не ограничиваясь законодательными актами о защите данных Джерси, Маккао, Морокко, Швейцарии, и Великобритании; |
| **"Деректерді қорғау жөніндегі жалпы регламент"** - ЕО-ның дербес деректерді қорғау жөніндегі 2016/679 жалпы регламентін және осы нормативтік-құқықтық актіні қолданысқа енгізетін немесе орындайтын кез келген басқа заңдар мен нормативтік-құқықтық актілерді білдіреді; |  | «**Общий регламент по защите данных**» означает Общий регламент ЕС по защите персональных данных 2016/679 и любые другие законы и нормативно-правовые акты, которые вводят в действие или исполнения данного нормативно-прававого акта; |
| **"Төлем инфрақұрылымының операторы"** - төлем инфрақұрылымының бөлігі болып табылатын, оның ішінде шектеусіз, байланыс жүйелерінің, есеп айырысу-клирингтік жүйенің, делдал банктердің және корреспондент банктердің үшінші тұлғасын білдіреді; |  | «**Оператор платежной инфраструктуры**» означает третье лицо, которое является частью платежной инфраструктуры, в том числе, без ограничений, систем связи, расчетно-клиринговой системы, банков-посредников и банков-корреспондентов; |
| Банктің клиенттің құпия ақпаратын пайдалануына қатысты **"Рұқсат етілген мақсаттар"** келесі мақсаттарды білдіреді: (А) Талаптарға сәйкес Шоттарды, Сауда мәмілелерін жүргізу және Клиентке қызметтер көрсету; (В) Шоттарды жүргізуге және Қызметтерді көрсетуге байланысты іс-әрекеттерді жүзеге асыру, соның ішінде шектеусіз, мысалы: 1) шетелдік және ұлттық құқықтық, нормативтік талаптарды, сондай-ақ сәйкестік туралы талаптарды (оның ішінде банктің бас компанияларына қолданылатын ақшаны жылыстатуға қарсы күрес жөніндегі АҚШ-та көзделген міндеттемелерді) орындау және Банкке, оның Үлестес тұлғаларына және олардың агенттеріне қолданылатын шартқа немесе шетелдік және ұлттық үкіметтермен немесе олардың арасындағы келісімге, немесе Төлем инфрақұрылымының операторларына; 2) Банк жүгінетін немесе жүгінетін Клиент өкілдерінің жеке басын тексеру; 3) тәуекелдерді бағалау, ақпараттық қауіпсіздікті басқару, статистикалық және трендтік талдау және жоспарлау; 4) сапаны бағалау, оқу мақсаттары, тергеп-тексеру және алаяқтықтың алдын алу мақсаттары мақсатында Клиентпен қоңыраулар мен электрондық хабарламаларды мониторингілеу және жазу; 5) алаяқтықтың алдын алуға бағытталған және одан әрі қудалауға жол бермеу; 6) банктің немесе оның Үлестес тұлғаларының құқықтарын қамтамасыз ету немесе қорғау; және 7) Банктің клиентпен қарым-қатынасы басқармасы, яғни Клиентке және оның Үлестес тұлғаларына Банк және Банктің Үлестес тұлғаларының өнімдері мен қызметтері туралы ақпаратты ұсынуды қамтиды; (С) 5-Талаптар баяндалған мақсаттар (Ақпаратты рұқсатпен ашу), (D) Клиент тікелей рұқсат еткен кез келген басқа мақсаттар; және (E) Банк құпиялылық шарттарының 7.6.2-тармағына сәйкес Клиентті немесе деректер субъектісін Банктің хабарламасы арқылы немесе оның нұсқаулығы бойынша хабардар еткен кез келген басқа мақсаттар; |  | «**Разрешенные цели**» в отношении использования Банком Конфиденциальной информации Клиента означает следующие цели: (А) ведение Счетов, Торговых сделок и оказание Услуг Клиенту в соответствии с Условиями; (В) осуществление действий, связанных с ведением Счетов, и оказанием Услуг, включая, без ограничения, например: 1) выполнение зарубежных и национальных правовых, нормативных требований, а также требований о соответствии (в том числе предусмотренных в США обязательств по борьбе с отмыванием денег, применимым к материнским компаниям Банка) и соответствие договору или соглашению с или между иностранными и национальным правительствами, применимому к Банку, его Аффилированным лицам и их агентам, или Операторам платежной инфраструктуры; 2) проверка личности представителей Клиента, которые обращаются в или к которым обращается Банк; 3) оценка рисков, управление информационной безопасностью, статистический и трендовый анализ и планирование; 4) мониторинг и запись звонков и электронных сообщений с Клиентом в целях оценки качества, учебных целях, целях расследования и предотвращения мошенничества; 5) направленных на обнаружение преступления, предотвращение расследование и дальнейшее преследование; 6) обеспечение или защита прав Банка или его Аффилированных лиц; и 7) управление отношений Банка с Клиентом, что может включать в себя предоставление информации Клиенту и его Аффилированным лицам о Банке и продуктах и услугах Банка и его Аффилированных лиц; (С) цели, изложенных в Условии 5 (Санкционированное раскрытие информации), (D) любые другие цели, прямо разрешенные Клиентом; и (E) любые другие цели, о которых Банк уведомил Клиента или Субъекта данных путем уведомления Банком или по его инструкции о его в соответствии с пунктом 7.6.2 Условий конфиденциальности; |
| Клиенттің Банктің құпия ақпаратын пайдалануына қатысты **"Рұқсат етілген мақсаттар"** келесі мақсаттарды білдіреді: Шотты жүргізуге және Банктен қызметтер алуға байланысты өз құқықтарын жүзеге асыру немесе қорғау және міндеттемелерді орындау, Талаптарға сәйкес, сондай-ақ Клиенттің Банкпен қарым-қатынасын басқару; |  | «**Разрешенные цели**» в отношении использования Клиентом Конфиденциальной информации Банка означает следующие цели: осуществление или защита своих прав и исполнение обязательств в связи с ведением Счета и получением Услуг от Банка, в соответствии с Условиями, а также управление отношениями Клиента с Банком; |
| **"Дербес деректер"** - Деректер субъектісін сәйкестендіру үшін тікелей немесе жанама түрде дербес немесе басқа ақпаратпен бірге пайдаланылуы мүмкін кез келген ақпаратты білдіреді немесе өзге жағдайларда осы терминге немесе мағынасына жақын терминге Деректерді қорғау туралы Жергілікті қолданыстағы заңнамаға берілетін мәнге ие болады; |  | «**Персональные данные**» означает любую информацию, которая может использоваться, прямо или косвенно, самостоятельно или в сочетании с другой информацией, для идентификации Субъекта данных или, в иных случаях, имеет значение, придаваемое этому термину или близкому по смыслу термину местным применимым Законодательством о защите данных; |
| **"Қабылдаушы Тарап"** - екінші тараптан Құпия ақпаратты алатын тарапты білдіреді; |  | **«Принимающая сторона»** означает сторону, которая получает Конфиденциальную информацию от другой стороны; |
| **"Байланысты тарап"** - (i) Клиенттің акцияларына тікелей немесе жанама иелік ететін, егер Клиент корпорация болса, (ii) клиенттің жарғылық капиталына тікелей немесе жанама түрде кірісі, сыйақысы немесе үлесі бар, егер Клиент серіктестік болса, (iii) Клиенттің акцияларында қарастырылса, егер Клиент Америка Құрама Штаттарының Салық кодексінің 671-679-тармақтарына сәйкес "Сенім білдірушінің сенімгері" болып табылса немесе шетелдік немесе отандық юрисдикцияның кез келген ұқсас Заңына сәйкес баламалы мәртебеге ие болса, (iv) егер Клиент сенімгер болса, Клиентке қатысты тікелей немесе жанама түрде бенефициарлық мүддеге ие; немесе (v) Егер Клиент заңды тұлға, оның ішінде (А) сенімгерліктің құрылтайшысы, қорғаушысы немесе бенефициары болса, меншік құқығына, уағдаластыққа немесе басқа құралдарға сәйкес клиентке тікелей немесе жанама бақылауды жүзеге асырады, (b) клиенттің ірі қатысушысы болып табылатын тұлға, (c) Клиентке жанама бақылауды жүзеге асыратын тұлға немесе (d) клиенттің лауазымды тұлғасы болатын кез келген жеке немесе заңды тұлғаны немесе оның филиалын білдіреді: |  | **«Связанная сторона»** означает любое физическое или юридическое лицо, или его филиал, которое: (i) прямо или косвенно владеет акциями Клиента, если Клиент является корпорацией, (ii) прямо или косвенно имеет прибыль, вознаграждение или долевое участие в уставном капитале Клиента, если Клиент является товариществом, (iii) рассматриваются в качестве владельца Клиента, если Клиент является «трастом доверителя» согласно пунктам 671-679 Налогового кодекса Соединенных Штатов, или имеет эквивалентный статус в соответствии с любым подобным законом иностранной или отечественной юрисдикции, (iv) прямо или косвенно имеет бенефициарный интерес в отношении Клиента, если Клиент является трастом; или (v) прямо или косвенно осуществляет контроль над Клиентом, в соответствии с правом собственности, договоренностью или другими средствами, если Клиент является юридическим лицом, в том числе (а) учредителем, защитником или бенефициаром траста, (b) лицо, которое является крупным участником Клиента, (c) лицо, которое осуществляет контроль над Клиентом косвенно или (d) должностное лицо Клиента |
| **"Өкілдер"** қызметкерлерді,  директорларды, жұмыскерлерді, агенттерді, тараптардың өкілдерін, кеңесшілерін, сондай-ақ Қызметтерді жеткізетін үшінші тарапты білдіреді; |  | **«Представители» означает** сотрудников, директоров, работников, агентов, представителей, советников сторон, а также Сторонних поставщиков услуг; |
| **"Қауіпсіздікті бұзу"** - қатысы бар Деректер субъектілеріне зиян келтіру ықтималдығы болған, Қабылдаушы тараптың сақтауында және бақылауындағы Жария етуші тараптың Дербес деректерінің құпиялылығы айтарлықтай бұзылған оқиғаны білдіреді. |  | **«Нарушение безопасности»** означает инцидент, в результате которого была существенно нарушена конфиденциальность Персональных данных Раскрывающей стороны, находящейся на хранении и под контролем Принимающей стороны, настолько, что это представило вероятность нанесения вреда задействованных Субъектам данных;и |
| **"Қызметтер көрсететін үшінші тарап"** Қабылдаушы тараптың пайдасына қызметтер көрсету үшін Қабылдаушы тарап немесе оның Үлестес тұлғасы таңдаған және Төлем инфрақұрылымының операторы болып табылмайтын үшінші тұлғаны білдіреді. Үшінші тарап қызмет провайдерлерінің мысалдарына инженерлік-технологиялық қызмет провайдері, бизнес-процестерге арналған аутсорсинг қызметтерін жеткізуші және байланыс орталығының қызмет провайдері жатады; |  | **«Сторонний поставщик услуг»** означает третье лицо, выбранное Принимающей стороной или ее Аффилированным лицом для оказания услуг в пользу Принимающей стороны, и которое не является Оператором платежной инфраструктуры. Примеры Сторонних поставщиков услуг включают поставщик инженерно-технологических услуг, поставщик услуг по аутсорсингу для бизнес-процессов, и поставщик услуг колл-центра; |
| **III бөлім. Шотты жүргізудің жергілікті талаптар ("Жергілікті талаптар")** |  | **Часть III. Местные условия ведения счета («Местные условия»)** |
| **1. Шот ашу** |  | **1. Открытие счета** |
| 1.1 Шотты ашу Банктің сайтында орналастырылған Шотты ашуға толтырылған Өтініш негізінде, сондай-ақ Банк Клиенттен Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының және Банктің ішкі құжаттарының талаптарына сәйкес Банк Клиентке хабарлайтын тізбеге сәйкес шотты ашу үшін қажетті құжаттарды алған жағдайда жүзеге асырылады. |  | 1.1 Открытие Счета осуществляется на основании заполненного Заявления на открытие счета, размещенного на Сайте Банка, а также при условии получения Банком от Клиента документов, необходимых для открытия Счета в соответствии с перечнем, сообщаемым Банком Клиенту согласно требованиям действующего законодательства Республики Казахстан и внутренних документов Банка. |
| 1.2 Шоттың болуына байланысты Банк үшін маңызы бар немесе болуы мүмкін кез келген өзгерістер (Клиенттің заңды және/немесе нақты мекенжайын, атауын, байланыс деректерін қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей) жағдайында Клиент бұл туралы Банкті осындай өзгерістерді растайтын құжаттардың түпнұсқаларын (тиісінше расталған көшірмелерін) қоса бере отырып, дереу жазбаша хабардар етуге міндетті. Кез келген өзгерістер Банкке хабарлама және тиісті растайтын құжаттар қабылданғаннан кейін ғана жарамды болады. |  | 1.2 В случае любых изменений (включая, но, не ограничиваясь, юридического и/или фактического адреса, наименования, контактных данных Клиента), имеющих или могущих иметь значение для Банка в связи с наличием Счета, Клиент обязан немедленно письменно уведомить об этом Банк с приложением оригиналов (надлежаще заверенных копий) документов, подтверждающих такие изменения. Любые изменения становятся действительными для Банка только после принятия им уведомления и соответствующих подтверждающих документов. |
| 1.3 Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарына, Банктің ішкі саясатына, стандарттарына, процедуралына сәйкес шот бойынша келесілерге байланысты операциялар жүзеге асырылады: |  | 1.3 В соответствии с требованиями действующего законодательства Республики Казахстан, внутренними политиками, стандартами, процедурами Банка, по Счету осуществляются о перации, связанные с: |
| 1.3.1 Банк Клиенттің ақшасының болуын және пайдаланылуын қамтамасыз ету; |  | 1.3.1 Обеспечением наличия и использованием Банком денег Клиента; |
| 1.3.2 Клиенттің пайдасына ақшаны қабылдау (аудару); |  | 1.3.2 Принятием (зачислением) денег в пользу Клиента; |
| 1.3.3 осы Талаптарда және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіппен Клиенттің басқа банктік шоттарына не үшінші тұлғалардың пайдасына ақша аудару туралы Клиенттің өкімін орындау; |  | 1.3.3 Выполнением распоряжения Клиента о переводе денег на другие банковские счета Клиента либо в пользу третьих лиц в порядке, предусмотренном настоящими Условиями и действующим законодательством Республики Казахстан; |
| 1.3.4 Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген негіздер бойынша Клиенттің ақшасын алып қою туралы үшінші тұлғалардың өкімдерін орындау; |  | 1.3.4 Исполнением распоряжений третьих лиц об изъятии денег Клиента по основаниям, предусмотренным действующим законодательством Республики Казахстан; |
| 1.3.5 Клиенттен қолма-қол ақша қабылдауды және беруді жүзеге асыру; |  | 1.3.5 Осуществлением приема от Клиента и выдачи ему наличных денег; |
| 1.3.6 Клиенттің талабы бойынша Клиенттің Банктегі ақша сомасы және осы талаптарда көзделген тәртіппен жүргізілген операциялар туралы ақпарат беру; |  | 1.3.6 Предоставлением по требованию Клиента информации о сумме денег Клиента в Банке и произведенных операциях в порядке, предусмотренном настоящими Условиями; |
| 1.3.7. төлем карточкаларын шығару; |  | 1.3.7. выпуском платежных карточек; |
| 1.3.8. электрондық нысанда Клиент бастамашылық жасаған төлемдерді өңдеу және осы төлемдер бойынша төлемді және (немесе) аударымды жүзеге асыру не ақша қабылдау үшін Банкке қажетті ақпаратты беру; |  | 1.3.8. обработке платежей, инициированных Клиентом в электронной форме, и передаче необходимой информации Банку для осуществления платежа и (или) перевода либо принятия денег по данным платежам; |
| 1.3.9. Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында, іскерлік айналым әдет-ғұрыптарында, Банктің ішкі саясаттарында, стандарттарында және рәсімдерінде көзделген клиентке өзге де банктік қызмет көрсетуді жүзеге асыру арқылы жүзеге асырылады. |  | 1.3.9. Осуществлением иного банковского обслуживания Клиента, предусмотренного действующим законодательством Республики Казахстан, обычаями делового оборота, внутренними политиками, стандартами и процедурами Банка. |
| **2. Өкілеттіктер** |  | **2. Полномочия** |
| 2.1 Клиент Банкке Клиент Шотқа қатысты нұсқаулықтарға (бұдан әрі – "Уәкілетті тұлғалар") қол қоюға уәкілеттік берген тұлғалардың қолтаңбаларының үлгілері және мөр бедерімен (егер қолданылса) Банк форматында тиісінше ресімделген карточкаларды ұсынады. |  | 2.1 Клиент предоставляет Банку надлежаще оформленные карточки в формате Банка с образцами подписей лиц, уполномоченных Клиентом подписывать Инструкции в отношении Счета (далее – «Уполномоченные лица») и оттиском печати (если применимо). |
| 2.2 Клиент осы арқылы заңнамада айқындалған бірқатар жағдайларда Банк заңмен Клиенттің қандай да бір қосымша келісімінсіз шоттан ақша қаражатын тікелей дебеттеуді жүргізуге міндетті болуы мүмкін екенін мойындайды, бұл туралы Банк Клиентке дереу хабарлайды. |  | **2.2** Клиент настоящим признает, что в ряде случаев, определенных законодательством, Банк может быть обязан законом производить прямое дебетование денежных средств со Счета без какого-либо дополнительного согласия Клиента, о чем Банк незамедлительно уведомляет Клиента. |
| 2.3 Клиент Банкке Банк сұрататын уәкілетті құжаттардың көшірмелерін ұсынған жағдайда, үшінші тұлғаға Банкке шот бойынша өкімдер жіберуге өкілеттік беруге құқылы. Клиент Банк Клиент пен үшінші тараптар арасындағы кез келген өзге дауларға тартылған жағдайда, сот талқылаулары нәтижесінде Банк көтеруі мүмкін кез келген шығыстар үшін жауап береді. |  | 2.3 Клиент вправе уполномочить третье лицо направлять распоряжения Банку по Счету при условии предоставления в Банк копий уполномочивающих документов, запрашиваемых Банком. Клиент несет ответственность за любые расходы, которые может понести Банк в результате судебных разбирательств в случае вовлечения Банка в любые иные споры межу Клиентом и третьими сторонами. |
| **3. Қолма-қол ақшасыз төлемдер мен ақша аударымдарын жүзеге асыру, сондай-ақ валютаны айырбастау жөніндегі операцияларды жүргізу тәртібі** |  | **3. Порядок осуществления безналичных платежей и переводов денег, а также проведения операций по конвертации валюты** |
| 3.1 Шоттағы ақшаны басқару Клиент Банкке нұсқаулар беру арқылы жүзеге асырылады. Шоттағы ақшаны басқару туралы жазбаша нұсқаулар Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында белгіленген нысан бойынша не ол болмаған кезде Банк қолданатын нысан бойынша стандартты бланкілерде орындалуы және Клиенттің уәкілетті тұлғалары қол қоюы тиіс. |  | 3.1 Распоряжение деньгами на Счете осуществляется посредством дачи Клиентом Банку Инструкций. Письменные Инструкции о распоряжении деньгами на Счете должны быть выполнены на стандартных бланках, по форме, установленной действующим законодательством Республики Казахстан либо, при отсутствии таковой, по форме, применяемой Банком, и подписаны Уполномоченными лицами Клиента. |
| 3.2 Нұсқаулықтарды кері қайтарып алу туралы нұсқаулар мен өкімдер электрондық түрде де, қағаз жеткізгіште де ұсынылуы мүмкін. Нұсқаулықтарды электрондық тәсілмен, сондай-ақ оларды кері қайтарып алу туралы өкімдерді ұсыну осы Жергілікті талаптардың 5-бабында көзделген негізде және тәртіппен жүргізіледі. Оларды кері қайтарып алу туралы нұсқаулар мен өкімдер Банк белгілеген операциялық сағат ішінде Банкке ұсынылуға тиіс. Клиент нұсқауларының түріне байланысты Банк белгілі бір операциялық сағаттарды белгілейді, олар туралы ақпаратты Клиент Банктің Сайтында көре алады. |  | 3.2 Инструкции и распоряжения об отзыве Инструкций могут представляться как в электронном виде, так и на бумажном носителе. Предъявление Инструкций электронным способом, а также распоряжений об их отзыве, производится на основании и в порядке, предусмотренном статьей 5 настоящих Местных условий. Инструкции и распоряжения об их отзыве должны быть представлены в Банк в течение установленных Банком Операционных часов. В зависимости от типа Инструкций Клиента Банк установливает определенные Операционные часы, информация о которых доступна для ознакомления Клиента на Cайте Банка. |
| 3.3. Осы арқылы Клиент пен Банк клиенттің барлық және кез келген нұсқаулықтары, оның ішінде салықтарды және бюджетке төленетін басқа да міндетті төлемдерді төлеу жөніндегі нұсқаулықтар Банк Нұсқаулықтың осы түрі үшін белгілеген Операциялық сағат ішінде ғана қабылданатынына келіседі. Клиенттің Банкке Операциялық сағаттан кейін берілген нұсқаулықтарын Банк келесі операциялық күні немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында және Банктің ішкі процедуралырнда белгіленген өзге мерзімдерде акцептейді. Клиент Операциялық сағат өткеннен кейін Банкке Нұсқаулықтарды, оның ішінде салықтарды және бюджетке төленетін басқа да міндетті төлемдерді төлеуге байланысты барлық тәуекел мен жауапкершілікті өзіне алады. |  | 3.3. Настоящим Клиент и Банк соглашаются, что все и любые Инструкции Клиента, в том числе по уплате налогов и других обязательных платежей в бюджет, принимаются только в течение Операционных часов, установленных Банком для такого типа Инструкций. Инструкции Клиента, предоставленные в Банк после Oперационных часов, акцептуются Банком следующим Oперационным днем или в иные сроки, установленные действующим законодательством Республики Казахстан и внутренними процедурами Банка. Клиент принимает на себя весь риск и ответственность, связанные с предоставлением Банку Инструкций, в том числе по уплате налогов и других обязательных платежей в бюджет, по истечении Операционных часов. |
| 3.4. Банк Шотқа ақша қаражатын есептеуді, Шоттан ақша қаражатын есептен шығаруды жүргізеді, сондай-ақ Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәсілмен Клиенттің тиісті ресімделген Нұсқаулығына сәйкес және тиісті Нұсқаулықтар бойынша Банктің жұмыс тәжірибесіне сәйкес Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген мерзімде төлем қызметтерінің өзге де түрлерін, оның ішінде электрондық Банк қызметтерін көрсетеді. Клиент нұсқаулықта валютаның кешірек күнін көрсеткен жағдайларды қоспағанда, нұсқауларды қабылдау сәті, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес белгіленген. Шот бойынша қате кредиттік жазбаларды Банк клиенттің осы шотқа қандай да бір өкімінсіз кері жазбасы арқылы жоюы мүмкін. |  | 3.4. Банк производит зачисление денежных средств на Счет, списание денежных средств со Счета, а также оказывает иные виды платежных услуг, в том числе электронные банковские услуги согласно должным образом оформленной Инструкции Клиента способом, установленным законодательством Республики Казахстан, и в соответствии с практикой работы Банка по соответствующим Инструкциям в срок, установленный законодательством Республики Казахстан, с момента приема Инструкций, за исключением случаев, когда Клиент указывает в Инструкциях более позднюю дату валютирования, установленную в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. Ошибочные кредитовые проводки по Счету могут быть аннулированы Банком посредством обратных проводок без каких-либо распоряжений Клиента на этот Счет. |
| 3.5. Клиент оның Нұсқаулықтарын орындау үшін Шотта жеткілікті соманың болуын қамтамасыз етуге міндетті; Шотта қаражат болмаған немесе жеткіліксіз болған кезде Банк Клиенттің нұсқаулығын акцептеуден бас тартады, бұл ретте Клиент Банкке нұсқаулықтар мен ілеспе құжаттарды өңдегені үшін комиссия төлейді. Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында айқындалған жағдайларды қоспағанда, Банк ішінара Нұсқаулықтар жүргізуге міндетті емес. |  | 3.5. Клиент обязан обеспечивать наличие достаточной суммы на Счете для исполнения его Инструкций; при отсутствии или недостаточности средств на Счете, Банк отказывает в акцепте Инструкции Клиента, при этом Клиент выплачивает Банку комиссию за обработку Инструкций и сопутствующих документов. Банк не обязан проводить частичные Инструкции, за исключением случаев, определенных действующим законодательством Республики Казахстан. |
| 3.6. Банк Клиенттің Нұсқаулықтарын, оның ішінде Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында, осы шарттарда, Банктің ішкі саясаттарында, стандарттарында, процедураларында көзделген жағдайларда (санкцияланбаған) төлемдерді/ аударымдарды жүзеге асыруға байланысты орындамауға құқылы. Басқа нәрселермен қатар, Банк: түсініксіз нұсқауларды қамтитын; толтырылмаған немесе дұрыс толтырылмаған, клиенттің атынан оның уәкілетті тұлғасы (тұлғалары) қол қоймаған және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген мәліметтерді немесе ақпаратты қамтымайтын нұсқаулықтарды орындауға қабылдамайды; сондай-ақ Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасын бұзатын, сондай-ақ Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында, Банктің ішкі саясатында, стандарттарында және рәсімдерінде көзделген өзге де жағдайларда операцияларды жүргізу туралы нұсқауларды қамтиды. Банк мұндай нұсқауларды Клиентке орындаусыз қайтарады. Банк банктің мұндай нұсқауларды орындаудан бас тартуына байланысты клиенттің шеккен залалдары үшін жауап бермейді. Осы арқылы Клиент Нұсқаулықта деректемелерді дұрыс көрсетпеуге байланысты барлық тәуекелді және барлық жауапкершілікті өзіне алатынына мәлімдейді және кепілдік береді. |  | 3.6. Банк вправе не исполнять Инструкции Клиента, в том числе связанные с осуществлением (несанкционированных) платежей/ переводов, в случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, настоящими Условиями, внутренними политиками, стандартами, процедурами Банка. Кроме прочего, Банк не принимает к исполнению Инструкции: содержащие неясные указания; не заполненные или заполненные неверно, не подписанные от имени Клиента его Уполномоченным лицом(-ами) и/или не содержащие сведения или информацию, предусмотренные действующим законодательством Республики Казахстан; заполненные карандашом; содержащие исправления, а также указания о проведении операций, нарушающих действующее законодательство Республики Казахстан, а также в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, внутренними политиками, стандартами и процедурами Банка. Банк возвращает такие Инструкции Клиенту без исполнения. Банк не несет ответственности за убытки, понесенные Клиентом в связи с отказом Банка в исполнении таких указаний. Настоящим Клиент заявляет и гарантирует, что принимает на себя весь риск и всю ответственность, связанные с неверным указанием реквизитов в Инструкциях. |
| 3.6.1. Уәкілетті тұлғаның (тұлғалардың) қолы, мөрлер, алгоритмдер, кодтар, динамикалық сәйкестендіру немесе Қазақстан Республикасының заңнамасына қайшы келмейтін өзге де қорғау тәсілдері рұқсат етілмеген төлемдерден қорғау әрекеттерінің элементтері ретінде пайдаланылады. |  | 3.6.1. В качестве элементов защитных действий от несанкционированных платежей могут использоваться подпись Уполномоченного лица (лиц), печати, алгоритмы, коды, динамическая идентификация или иные способы защиты, не противоречащие законодательству Республики Казахстан. |
| 3.6.2. Егер Клиенттің шотына ақша жөнелтушінің қате нұсқауды орындауы немесе санкцияланбаған төлемді және (немесе) ақша аударымын жүзеге асыру нәтижесінде түскен болса, онда Банк көрсетілген ақша аударылған Клиенттің банктік шотынан оның келісімінсіз ақша алу арқылы ақшаны қайтаруды жүзеге асырады. |  | 3.6.2. Если на Счет Клиента поступили деньги в результате исполнения банком отправителя ошибочного указания или осуществления несанкционированного платежа и (или) перевода денег, то Банком осуществляется возврат денег путем изъятия денег с банковского счета Клиента, на который были зачислены указанные деньги, без его согласия. |
| 3.7. Егер төлем валютасы Клиенттің нұсқаулығында көрсетілген Шот валютасымен сәйкес келмесе, Банк шетел валютасындағы шығыс төлемдер бойынша Банктің ішкі (стандартты не төлем сомасына байланысты Жеке) айырбастау бағамы бойынша валюталарды айырбастауға уәкілетті. |  | 3.7. Если валюта платежа не совпадает с валютой Счета, указанной в Инструкции Клиента, Банк уполномочен производить конвертацию валют по внутреннему (стандартному либо индивидуальному, в зависимости от суммы платежа) обменному курсу Банка по исходящим платежам в иностранных валютах. |
| 3.8. Банк валюта айырбастау операциясын жүргізуге Клиент ұсынған тиісті түрде толтырылған және уәкілетті өтініштің (бұдан әрі осы тармақтың мақсаттары үшін - "Өтініш") негізінде валюта айырбастауды жүргізеді. Егер өзге талаптар Клиент пен Банктің Қазынашылығы арасында алдын ала келісілмеген болса, айырбастау Банкке өтініш түскен кезде қолданылатын Банктің стандартты айырбастау бағамы бойынша жүргізіледі.  Стандартты айырбас бағамы электрондық банк жүйесінде жарияланады, сонымен қатар Банктің тиісті ақпараттық бюллетеньдері арқылы беріледі.  Жеке айырбас бағамын Банк номиналы Банк белгілеген шекті мәннен асатын айырбастау үшін бере алады. Жеке бағамды белгілеу үшін Клиент өтініш бергенге дейін Банктің Қазынашылығына жүгіне алады не Клиентке нақты уақыт режимінде Банктің ағымдағы валюта-айырбастау бағамын қадағалауға және валюта-айырбастау мәмілесін жеке талаптарда тіркеуге мүмкіндік беретін Банктің электрондық валюта-айырбастау сауда-саттық жүйесіне кіруді сұрай алады.  Банктің электрондық валюта-айырбастау сауда-саттық жүйесін пайдаланудан басқа, жеке айырбас бағамын белгілеу үшін валюта-айырбастау мәмілелерінің елеулі талаптары (сома, валюта және қарсы-валюта, айырбас бағамы, валюталау күні) Банк пен клиент арасында тараптардың келіссөздерін жазатын телефон арқылы не электрондық сауда жүйелері мен платформалар (соның ішінде, шектеусіз Reuters, Bloomberg) немесе кез келген басқа жазбаша нысанда (SWIFT жүйесін, факсимильді байланысты немесе өзге де электрондық байланыс құралдарын қоса алғанда, құжаттың баспа көшірмесін жасауға мүмкіндік береді).  Клиент Банкке валюта-айырбастау мәмілесінің Банкпен келісілген талаптарын көрсете отырып, тиісті түрде ресімделген Өтінішті, сондай-ақ қажет болған жағдайда қолданыстағы реттеуші талаптарға сәйкес өзге де құжаттаманы ұсынуға міндетті. Осы арқылы Клиент пен Банк жасалған валюта-айырбастау мәмілесі бойынша даулар немесе келіспеушіліктер болған жағдайда телефон келіссөздерін жазу және/немесе электрондық жүйелер мен платформалардан және/немесе электрондық байланыс құралдарынан басып шығару дәлел ретінде (айқын қателер болмаған кезде) пайдаланылуы мүмкін екеніне келіседі және растайды.  Тараптар жасалған әрбір валюта айырбастау мәмілесі келісілгеннен кейін оның талаптарын орындауға міндеттенеді.  Клиент Өтініште қолданылатын айырбас бағамын қате көрсеткен жағдайда, Клиент өтініштің "Төлем мақсаты" жолына мынадай ескертпені енгізуі тиіс: Банкке осындай өтінішті қабылдау және орындау құқығын беру үшін қолданылатын (стандартты не келісілген жеке) айырбас бағамын өз бетінше белгілей отырып, "Қолданылатын бағамды белгілеуді сұраймыз". |  | 3.8. Банк проводит конвертацию валюты на основании предоставленной Клиентом должным образом заполненного и авторизованного заявления на проведение валюто-обменной операции (далее для целей настоящего пункта – «Заявление»). Конвертация проводится по стандартному обменному курсу Банка, действующему на момент поступления в Банк Заявления, если иные условия не были предварительно согласованы между Клиентом и Казначейством Банка.  Стандартный обменный курс публикуется в электронной банковской системе, а также предоставляется через соответствующие рассылки Банка.  Индивидуальный обменный курс может быть предоставлен Банком для конвертации, чей номинал превышает пороговое значение, установленное Банком. Для установления индивидуального курса Клиент может до предоставления Заявления обратиться в Казначейство Банка либо запросить доступ в систему электронных валюто-обменных торгов Банка, позволяющую Клиенту в режиме реального времени отслеживать текущие валюто-обменные курсы Банка и фиксировать валюто-обменную сделку на индивидуальных условиях.  Помимо использования системы электронных валюто-обменных торгов Банка, для установления индивидуального обменного курса существенные условия валюто-обменных сделок (сумма, валюта и контр-валюта, обменный курс, дата валютирования) могут обговариваться между Банком и Клиентом по телефону, записывающему переговоры Сторон, либо посредством электронных торговых систем и платформ (включая, без ограничения, Reuters, Bloomberg), либо в любой иной письменной форме (включая систему SWIFT, факсимильную связь или иные электронные средства связи, которые дают возможность произвести печатную копию документа). Клиент обязан предоставлять в Банк соответствующим образом оформленное Заявление с указанием согласованных с Банком условий валюто-обменной сделки, а также, в случае необходимости, иную документацию в соответствии с действующими регуляторными требованиями. Настоящим Клиент и Банк соглашаются и подтверждают, что запись телефонных переговоров и/или распечатка с электронных систем и платформ и/или электронных средств связи могут быть использованы в качестве доказательств (при отсутствии явных ошибок) в случае споров или разногласий по заключенной валюто-обменной сделке.  Стороны обязуются исполнять условия каждой заключаемой валюто-обменной сделки после ее согласования.  В случае возможного неверного указания Клиентом в Заявлении применимого обменного курса, Клиент должен включать в поле «Назначение платежа» Заявления следующую оговорку: «Просим установить применимый курс», для предоставления Банку права принять и исполнить такое Заявление с самостоятельным установлением применимого (стандартного либо согласованного индивидуального) обменного курса. |
| 3.8.1. Банкке мынадай Өтініш келіп түскен кезде: (i) ескірген стандартты бағаммен немесе дұрыс көрсетілмеген жеке бағаммен, (ii) айырбас бағамы көрсетілмеген не (III) айырбас бағамының нөлдік мәні көрсетіле отырып, өтініште бар "Қолданылатын бағамды белгілеуді сұраймыз" деген ескертпе негізінде, осы арқылы Клиент Банкке мұндай Нұсқаулыққа келесідей анықталатын тиісті валюта бағамын қолдануға келіседі және Баннке өкілеттілік береді: |  | 3.8.1. При поступлении в Банк Заявления: (i) с устаревшим стандартным курсом или неверно указанным индивидуальным курсом, (ii) без указания обменного курса, либо (iii) с указанием нулевого значения обменного курса, на основании имеющейся в Заявлении оговорки: «Просим установить применимый курс», настоящим Клиент соглашается и уполномочивает Банк применять к такой Инструкции соответствующий валюто-обменный курс, определяемый следующим образом: |
| 3.8.1.1. номиналы Банк белгілеген шекті мәнге тең немесе одан аз айырбастау үшін Банк ағымдағы стандартты айырбас бағамын қолдана алады; |  | 3.8.1.1. для конвертации, чей номинал равен или меньше установленного Банком порогового значения, Банк может применить текущий стандартный обменный курс; |
| 3.8.1.2. номиналы Банк белгілеген шекті мәннен асатын айырбастау үшін Банк жеке айырбас бағамын қолдана алады: |  | 3.8.1.2. для конвертации, чей номинал составляет более установленного Банком порогового значения, Банк может применить индивидуальный обменный курс: |
| 3.8.1.2.1. айырбастау жүргізілген сәтте Банк дербес белгілейтін, немесе |  | 3.8.1.2.1.устанавливаемый Банком самостоятельно в момент проведения конвертации, либо |
| 3.8.1.2.2. Клиент Банктің Қазынашылығымен алдын ала келіскен.  Өтініште: "Қолданылатын бағамды белгілеуді сұраймыз" деген ескертпе болмаған жағдайда, айырбастау жүргізу сәтінде Банктің қолданыстағы стандартты бағамына сәйкес келмейтін дұрыс емес айырбас бағамын көрсете отырып, не Банктің Қазынашылығымен келісілмеген не Банктің электрондық валюта-айырбастау сауда-саттығы жүйесінен мәміле бағамына сәйкес келмейтін айырбас бағамын көрсете отырып, Банкке келіп түскен өтініштерді Банк оларды дұрыс толтырмау негізінде қабылданбайды. |  | 3.8.1.2.2. предварительно согласованный Клиентом с Казначейством Банка.  При отсутствии в Заявлении оговорки: «Просим установить применимый курс», поступившие в Банк Заявления с указанием неверного обменного курса, не соответствующего действующему на момент проведения конвертации стандартному курсу Банка, либо с указанием обменного курса, не согласованного с Казначейством Банка, либо не соответствующего курсу сделки из системы электронных валюто-обменных торгов Банка будут отклонены Банком по основанию их некорректного заполнения. |
| 3.8.2. Бұл ретте Банк белгілеген Операциялық сағаттан кейін Банк алған өтінішті не Нұсқаулықты алған күні шотта жеткілікті қаражаттың болуымен қамтамасыз етілмеген айырбастауды Банк келесі операциялық күні мынадай қолданылатын айырбас бағамын пайдалана отырып жүргізеді: |  | 3.8.2. При этом Заявление, полученное Банком после установленного Банком Операционных часов, либо конвертация, не обеспеченная наличием достаточных средств на Счете в день получения Инструкции, будет проводиться Банком на следующий Операционный день с использованием следующего применимого обменного курса: |
| 3.8.2.1. айырбастау кезінде қолданыстағы ағымдағы стандартты курс, |  | 3.8.2.1. текущего стандартного курса, действующего на момент проведения конвертации, |
| 3.8.2.2. Клиент пен Банк арасында қайта келісілген жеке бағам (Клиент Банк Қазынашылығына айырбастау жүргізілген күні Алматы уақытымен 12 сағатқа дейін жүгінген жағдайда) немесе |  | 3.8.2.2. заново согласованного между Клиентом и Банком индивидуального курса (при условии обращения Клиента в Казначейство Банка до 12 часов алматинского времени в день проведения конвертации), либо |
| 3.8.2.3. егер Клиент өткізілген күні Алматы уақытымен сағат 12-ге дейін жіберілген өтініш бойынша өзге нұсқаулар бермесе, банк дербес белгілеген жеке бағам. Айырбастау. Бұл ретте өтінішке қосымша Клиент электрондық банк жүйесі бойынша жеке курсты қолдануға келісім беру туралы әкімшілік хабарлама ұсынуы тиіс. |  | 3.8.2.3. индивидуального курса, установленного Банком самостоятельно, если Клиент не предоставил иных указаний по отправленного Заявления до 12 часов алматинского времени в день проведения. Конвертации. При этом в дополнение к Заявлению Клиент должен предоставить административное сообщение по электронной банковской системе о согласии на применение индивидуального курса. |
| 3.9. Осы талаптарда және Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген жағдайлардан басқа, егер клиенттің банк төлемді және аударымды жүргізу туралы өтініштерін орындаудан негізсіз бас тарту не тиісінше орындамау нәтижесінде клиентке тікелей залал келтірілсе, Банк Клиенттің өтініштерін орындаудан негізсіз бас тарту не тиісінше орындамау күніне ҚР Ұлттық Банкінің қайта қаржыландыру ставкасы бойынша клиенттің пайдасына тұрақсыздық айыбын төлейді. |  | 3.9. Кроме случаев, установленных настоящими Условиями и законодательством Республики Казахстан, если в результате необоснованного отказа от исполнения либо ненадлежащего исполнения Заявлений Клиента о проведении платежа и перевода Банком, Клиенту был нанесен прямой ущерб, Банк уплачивает неустойку в пользу Клиента по ставке рефинансирования Национального Банка РК на дату необоснованного отказа от исполнения либо ненадлежащего исполнения Заявлений Клиента. |
| **4.Электрондық банктік қызметтер және қауіпсіздік процедуралары** |  | **4.Электронные банковские услуги и процедуры безопасности** |
| Банктің Клиентке / Электрондық банк қызметтерін басқарушыға ұсынуы төменде көрсетілген қауіпсіздік рәсімдеріне сәйкес жүргізіледі.  Электрондық банк жүйелерін пайдалану кезіндегі қауіпсіздік процедуралары |  | Предоставление Банком Клиенту / Распорядителю электронных банковских услуг производится в соответствии с процедурами безопасности, указанными ниже.  Процедуры безопасности при использовании электронных банковских систем |
| 4.1. Электрондық банк жүйелері арқылы шотқа қол жеткізу: |  | 4.1. Доступ к Счету посредством электронных банковских систем: |
| 4.1.1. Шотқа қол жеткізу үшін Клиент / Өкім жүргізуші электрондық банк жүйесін және оның қызметтерін пайдалануға келіседі. Клиенттің / Өкім жүргізуші электрондық банк жүйесіне қол жеткізуі осы Талаптармен, Банктің сайтында орналастырылған осы Талаптардың ажырамас бөлігі болып табылатын Банктің сұрау салу нысандарымен және электрондық банк жүйесіндегі әкімшілік хабарламалармен (қосылған Клиенттер / басқарушылар үшін) реттеледі. Нұсқаулықтардың түпнұсқалығына қатысты Тараптар арасындағы барлық келіспеушіліктер Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес шешіледі. Банк пен Клиент / Өкім жүргізуші төлемдер мен ақша аударымдарына қатысты нұсқауларды қолдануға келіседі. Электрондық банк жүйесін пайдалана отырып, осындай нұсқаулықтармен алмасу электрондық банк жүйесінің талаптарына, әкімшілік хабарламаларына және Банктің сұрау салу нысандарына сәйкес жүргізілетін болады. Процедуралар Клиент/Өкім жүргізуші пайдалану процесінде Банк пен Клиент / Өкім жүргізуші арасындағы қатынастарға қолданылады және Клиенттің / Өкім жүргізушінің электрондық банк жүйесіне кіру және оны пайдалану тәртібін реттейді. Клиенттің / Өкім жүргізушінің пайдалануы оның Процедуралармен келісуін білдіреді. Электрондық банк жүйесіне қол жеткізу үшін Клиент / Өкім жүргізуші Банкке Банктің сұрау салу нысандарын ұсынады. Нысандарды Клиент / Өкім жүргізуші электронды түрде толтырады, бір данада басып шығарады, Клиенттің / Өкім жүргізуші уәкілетті өкілі қол қояды және қолтаңба үлгілері мен мөр бедерінің карточкаларына сәйкес Клиенттің / Өкім жүргізуші мөрімен бекітіледі және түпнұсқада Банктің ең жақын бөлімшелерінің біріне ұсынылады. Электрондық банк жүйесіне қосылған нысандардан басқа, Клиенттер / Өкім жүргізушілер пайдаланушыларға әкімші құқықтарын тағайындауды қоспағанда, электрондық банк жүйесіндегі әкімшілік хабарламалар арқылы сұрау сала алады. Банк Клиенттің / Өкім жүргізушінің Банктің сұрау нысандары немесе электрондық банк жүйесіндегі әкімшілік хабарламалар арқылы алған барлық сұрауларын, мұндай сұраулары Банктің және заңнаманың талаптарына сәйкес ресімделген жағдайда орындауға уәкілетті. Банк клиенттің / Өкім жүргізушінің электрондық банк жүйесі арқылы алған барлық Нұсқаулықтарын, егер мұндай нұсқаулар Банктің және заңнаманың талаптарына сәйкес келсе, орындауға құқылы. Электрондық банк жүйесі ақпаратты 24 ай, Нұсқаулықтар - 18 ай және Банк жүйесінің есептері - 1 ай бойы сақтайды. Егер Банктің пікірінше, бұл сенімхаттың және / немесе шотты басқаруға арналған кез келген өзге де уәкілетті құжаттың қолданылу мерзімі өткен жағдайда, қоса алғанда, бірақ онымен шектелмей, қажет болса, Банк Клиенттің / Өкім жүргізушінің электрондық банк жүйесіне және оның қызметтеріне қол жеткізуін алдын ала ескертусіз тоқтатуға құқылы. Егер банктің пікірінше, бұл қажет болса, Банк Клиенттің / Өкім жүргізушінің электрондық банк жүйесіне және оның қызметтеріне алдын ала ескертусіз қол жеткізуін тоқтатуға құқылы. Өкім жүргізушіні Клиенттің шоттарына қосу үшін Клиент Банкке Банктің сұрау нысанын ұсынады. Клиент / Өкім жүргізуші Сайтта орналастырылған электрондық банк жүйесінің нұсқаулықтарымен танысуы қажет. |  | 4.1.1. Для доступа к Счету, Клиент / Распорядитель соглашаются использовать электронную банковскую систему и ее услуги. Доступ Клиента / Распорядителя к электронной банковской системе регулируется настоящими Условиями, формами запроса Банка, являющейся неотъемлемой частью настоящих Условий, размещенными на cайте Банка, и административными сообщениями в электронной банковской системе (для уже подключенных Клиентов / Распорядителей). Все разногласия между сторонами относительно подлинности Инструкций разрешаются в соответствии с законодательством Республики Казахстан. Банк и Клиент / Распорядитель соглашаются использовать Инструкции относительно платежей и переводов денег. Обмен такими Инструкциями с использованием электронной банковской системы будет производиться в соответствии с Условиями, административными сообщениями электронной банковской системы и формами запроса Банка. Процедуры применяются к отношениям между Банком и Клиентом / Распорядителем в процессе использования Клиентом / Распорядителем и регулируют порядок доступа Клиента / Распорядителя в электронной банковской системе и ее использования. Использование Клиентом / Распорядителем означает его согласие с Процедурами. Для доступа к электронной банковской системе, Клиент / Распорядитель предоставляет в Банк формы запроса Банка. Формы заполняются Клиентом / Распорядителем электронно, распечатываются в одном экземпляре, подписываются уполномоченным представителем Клиента / Распорядителя и скрепляются печатью Клиента / Распорядителя согласно Карточкам образцов подписей и оттиска печати и в оригинале предоставляются в одно из ближайших отделений Банка. Помимо форм, подключенные к электронной банковской системе Клиенты / Распорядители могут оформлять запросы посредством административных сообщений в электронной банковской системе , за исключением назначения Пользователям прав Администратора. Банк уполномочен исполнять все запросы Клиента / Распорядителя, полученные им посредством форм запроса Банка или административных сообщений в электронной банковской системе, при условии, что такие запросы оформлены в соответствии с требованиями Банка и законодательства. Банк уполномочен исполнять все Инструкции Клиента / Распорядителя, полученные им посредством электронной банковской системе, при условии, что такие Инструкции соответствуют требованиям Банка и законодательства. Электронная банковская система хранит Информацию в течение 24 месяцев, Инструкции - в течение 18 месяцев и отчеты банковской системы - в течение 1 месяца. Банк вправе прекратить доступ Клиента / Распорядителя к электронной банковской системе и ее услугам без предварительного уведомления, если, по мнению Банка, это будет необходимо, включая, но не ограничиваясь, в случае истечения срока действия доверенности и / или любого иного уполномочивающего документа на управление Счетом. Банк вправе прекратить доступ Клиента / Распорядителя к электронной банковской системе и ее услугам без предварительного уведомления, если, по мнению Банка, это будет необходимо. Для подключения Распорядителя к Счетам Клиента, Клиент предоставляет в Банк форму запроса Банка. Клиенту / Распорядителю необходимо ознакомиться с руководствами электронной банковской системы, размещенными на Сайте. |
| 4.1.2. Электрондық төлем қызметтерін алу үшін әрбір Пайдаланушының электрондық банк жүйесіне қол жеткізуі (Нұсқаулықтар мен сұрауларды бастау) электрондық банк жүйесіне әрбір қол жеткізген кезде бір реттік бірегей парольдерді (кодтарды) қалыптастыратын кіру кодтарын пайдаланған кезде Клиентті динамикалық сәйкестендіру әдісі арқылы жүзеге асырылады. Клиент / Өкім жүргізуші Пайдаланушылардың Нұсқаулықтарды бастаудың кез келген деңгейіне (құру, түзету, жою, авторизациялау, Банкке жіберу, тексеру, қарау, көшіру, импорттау; ақпаратты, файлдарды және құжаттарды электрондық банк жүйесі арқылы қол жеткізуге болатын ілеспе арналар арқылы беру) рұқсат Клиент / Өкім жүргізуші айқындаған уәкілетті тұлғаларға ғана берілуі тиіс дегенді түсінеді және онымен келіседі. Көрсетілген бастамашылық деңгейлердің кез келгені төлемдер мен Нұсқаулықтарды авторизациялау деңгейіне теңестіріледі. Құру / түзету / жою / импорттау деңгейін ғана көздейтін электрондық банк жүйесінде төлемдерді бастау схемасын баптау кезінде мұндай деңгейге қол жеткізу екінші қолтаңбадан төмен емес қол жеткізу деңгейі бар Клиенттің / Өкім жүргізушінің уәкілетті тұлғаларына ғана берілуі тиіс, мұндай Пайдаланушыларға электрондық банк жүйесіне қол жеткізуді бірлесіп әрекет ететін Клиент / Өкім жүргізуші әкімшілері береді. Клиент / басқарушы қол жеткізуді орнату кезінде әкімшілердің барлық әрекеттері үшін, сондай-ақ электрондық төлем қызметтерін пайдалану кезінде электрондық банк жүйесіндегі пайдаланушылардың барлық әрекеттері үшін жауапкершілікті толық өзіне алады. |  | 4.1.2. Доступ каждого Пользователя к электронной банковской системе для получения электронных платежных услуг (инициации Инструкций и запросов) осуществляется посредством метода динамической идентификации Клиента при использовании Кодов доступа, формирующих одноразовые уникальные пароли (коды) при каждом доступе к электронной банковской системе. Клиент / Распорядитель понимает и соглашается, что доступ Пользователей к любому уровню инициации Инструкций (создание, исправление, удаление, авторизация, отправка в Банк, верификация, просмотр, копирование, импорт; передача информации, файлов и документов через сопутствующие каналы, доступ в которые осуществляется посредством электронной банковской системы) должен предоставляться только уполномоченным лицам, определенным Клиентом / Распорядителем. Любой из указанных уровней инициации приравнивается к уровню авторизации платежей и Инструкций. При настроке схемы инициации платежей в электронной банковской системе, предусматривающей только уровень создания / исправления / удаления / импорта, доступ к такому уровню должен предоставляться только уполномоченным лицам Клиента / Распорядителя, имеющим уровень доступа не ниже второй подписи, Доступ в электронную банковскую систему таким Пользователям предоставляется Администраторами Клиента / Рспорядителя, действующими совместно. Клиент / Распорядитель принимает на себя полную ответственность за все действия Администраторов при настройке доступа, а также за все действия Пользователей в электронной банковской системе при использовании электронных платежных услуг. |
| 4.2 Жаңа Пайдаланушылардың электрондық банк жүйесіне қосылу үшін Клиент / өкім жүргізуші Банкке Банк нысанын ұсынады. Жаңа Клиенттер / Өкім жүргізушілер кем дегенде екі Пайдаланушыдан қосылуды сұрайды. |  | 4.2 Для подключения к электронной банковской системе новых Пользователей, Клиент / Распорядитель предоставляет в Банк форму Банка. Новые Клиенты / Распорядители запрашивают подключение не менее двух Пользователей. |
| 4.3 Қосылған Пайдаланушыларға Кіру кодтарын ауыстыру қажет болған жағдайда (Карталардың қызмет ету мерзімі өткен, жоғалған немесе бүлінген кезде; ПИН кодтардың жоғалуы; электрондық банк жүйесін сирек пайдаланған кезде кіруді бұғаттау, Банктің белгіленген қосымшасы бар телефондардың жоғалуы кезінде) Клиент / Өкім жүргізуші Банктің нысанын толтырады. |  | 4.3 При необходимости в замене Кодов доступа подключенным Пользователям (при истечении срока службы, утере или порче Карт; утере ДСН кодов; блокировании доступа при редком использовании электронной банковской системы, утере телефонов с установленным приложением Банка), Клиент / Распорядитель заполняет форму Банка. |
| 4.4 Пайдаланушыларды өшіру үшін Клиент / Өкім жүргізуші Банк нысанын толтырады. |  | 4.4 Для отключения Пользователей, Клиент / Распорядитель заполняет форму Банка. |
| 4.5 Пайдаланушыларға электрондық банк жүйесінде Әкімші құқықтарын тағайындау үшін Клиент / Өкім жүргізуші Банктің нысанын толтырады. |  | 4.5 Для назначения Пользователям прав Администратора в электронной банковской системе, Клиент / Распорядитель заполняет форму Банка. |
| 4.6 Клиенттің / Өкім жүргізушінің компьютерлерінде келесі бағдарламалық және техникалық құралдар ("БТҚ") қажет: |  | 4.6 На компьютерах Клиента / Распорядителя требуются следующие программные и технические средства («ПТС»): |
| 4.6.1 pop-up қалқымалы терезелерін бұғаттау мүмкіндігі өшірілген Интернетке кіру; |  | 4.6.1 Доступ к Интернет с отключенным блокированием всплывающих окон pop-up; |
| 4.6.2 Internet Explorer («IE»); |  | 4.6.2 Internet Explorer («IE»); |
| 4.6.3 Adobe Acrobat Reader; |  | 4.6.3 Adobe Acrobat Reader; |
| 4.6.4 Java Runtime Environment («JRE»); |  | 4.6.4 Java Runtime Environment («JRE»); |
| 4.6.5 Орнатылған электрондық банк жүйесі. Банк Клиенттің / Өкім жүргізушінің электрондық банк жүйесіне оның жоспарлы техникалық қызмет көрсетуіне байланысты рұқсатын бұзғаны үшін жауап бермейді. Банк IE, Adobe Acrobat Reader және JRE жарнамаламайды немесе таратпайды. Көрсетілген өнімдерді орната және пайдалана отырып, Клиент / Өкім жүргізуші олардың объектісі болуы мүмкін барлық қолданыстағы заңнамалық актілер мен нұсқаулықтарды сақтауы үшін жауапкершілікті қабылдайды. Клиенттің / Өкім жүргізушінің БТҚ-ны модификациялауы электрондық банк жүйесінің жұмысын бұзуы мүмкін. Банк жұмыстың осындай бұзылуына байланысты Клиенттің / Өкім жүргізушінің тікелей немесе жанама шығындары мен залалы үшін жауап бермейді. |  | 4.6.5 Установленная электронная банковская система Банк не несет ответственности за нарушение доступа Клиента / Распорядителя к электронной банковской системе, связанное с ее плановым техническим обслуживанием. Банк не рекламирует и не распространяет IE, Adobe Acrobat Reader и JRE. Устанавливая и используя указанные продукты, Клиент / Распорядитель принимает ответственность за соблюдение им всех действующих законодательных актов и Инструкций, объектом которых они могут являться. Модификация Клиентом / Распорядителем ПТС может нарушить работу электронной банковской системы. Банк не несет ответственности за прямые или косвенные убытки и ущерб Клиента / Распорядителя, связанные с таким нарушением работы. |
| 4.7. Рұқсат етілмеген төлемдерден қорғау әрекеттерінің қосымша элементі ретінде Банк Клиенттің / өкім жүргізушінің шоттары бойынша жүргізілген төлемдер туралы электрондық пошта арқылы дереу хабарлаудың автоматтандырылған жүйесін пайдалануды ұсынады. Осы жүйе шеңберінде Клиент / Өкім жүргізуші кіріс және/немесе шығыс төлемдер сомасы, шот балансының жай-күйі және т. б. сияқты бірқатар критерийлерді пайдалана отырып, хабарламаларды алу бойынша қосымша параметрлерді өзі орнатады. |  | 4.7 В качестве дополнительного элемента защитных действий от несанкционированных платежей, Банком предлагается использовать автоматизированную систему незамедлительного уведомления по электронной почте о платежах, проведенных по Счетам Клиента / Распорядителя. В рамках данной системы, Клиент / Распорядитель самостоятельно устанавливает дополнительные настройки по получению уведомлений с использованием ряда таких критериев, как суммы входящих и/или исходящих платежей, состояние баланса Счета и т.д. |
| 4.8 Электрондық банк жүйесінің басты міндеттерінің бірі - электрондық банк жүйесі арқылы шоттарға қол жеткізу кезінде Клиенттің / Өкім жүргізуші қаржылық операцияларының қауіпсіздігін қамтамасыз ету болып табылады. Электрондық банк жүйесінде қолданылатын озық технологиялар осындай қауіпсіздікті қамтамасыз етеді. Электрондық банк жүйесіне кіру қауіпсіздігі екі факторлы қол жеткізу моделін пайдалану арқылы қамтамасыз етіледі екі факторлы қол жеткізу моделі электрондық банк жүйесіне тек уәкілетті Пайдаланушылардың келесі талаптарды сақтаған жағдайда ғана қол жеткізуіне кепілдік береді: |  | 4.8 Одной из главных задач электронной банковской системы является обеспечение безопасности финансовых операций Клиента / Распорядителя при доступе к Счетам через электронную банковскую систему. Используемые в электронной банковской системе передовые технологии обеспечивают такую безопасность. Безопасность доступа в электронную банковскую систему обеспечивается использованием двухфакторной модели доступа Двухфакторная модель доступа гарантирует доступ в электронную банковскую систему только уполномоченных Пользователей при условии соблюдения ими следующих требований: |
| 4.9 Клиент Банк нысанын иемдену арқылы Өкім жүргізушіге электрондық банк жүйесі арқылы өз Шоттарына қол жеткізуге мүмкіндік бере алады. |  | 4.9 Клиент может предоставить Распорядителю доступ к своим Счетам через электронной банковской системе посредством запонения формы Банка. |
| 4.10. Тараптар осы талаптарға және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес Банк электрондық банк қызметтерін ұсынған кезде туындайтын өз міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін жауапты болады. |  | 4.10.Cтороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств, возникающих при предоставлении Банком электронных банковских услуг в соответствии с настоящими Условиями и действующим законодательством Республики Казахстан. |
| **5. Үзінді көшірмелер** |  | **5. Выписки** |
| Банк ай сайын Клиентке Шот (Шоттар) бойынша үзінді көшірмелерді (бұдан әрі – "Үзінді көшірмелер") клиент көрсеткен пошта мекенжайы бойынша немесе электрондық пошта арқылы жібереді. Банктің үзінді көшірмелердің мазмұнына қатысты жазбаша нысанда олардың жіберілген күнінен бастап отыз (30) күн ішінде Клиенттің шағымын алмауы, Банк Клиенттің үзінді көшірмелердің мазмұнымен келісуі деп түсінетін болады. |  | Банк ежемесячно направляет Клиенту Выписки по Счету (Счетам) (далее – «Выписки») заказной почтой по указанному Клиентом почтовому адресу или электронно. Неполучение Банком претензии Клиента в письменной форме относительно содержания Выписок в течение тридцати (30) дней с даты их отправки, Банк будет понимать как согласие Клиента с содержанием Выписок. |
| **6. Клиент пен Банктің құқықтары мен міндеттері** |  | **6. Права и обязанности Клиента и Банка** |
| 6.1 Клиент құқылы: |  | 6.1 Клиент вправе: |
| 6.1.1 осы Талатарға сәйкес шоттағы ақшаны басқаруға; |  | 6.1.1 В соответствии с настоящими Условиями распоряжаться деньгами на Счете; |
| 6.1.2 Ұзінді көшірмелер, шоттың жай-күйі туралы анықтамалар алуға; |  | 6.1.2 Получать Выписки, справки о состоянии Счета; |
| 6.1.3 Кез келген уақытта Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында және/немесе осы Талаптарда белгіленген тәртіппен және шоттағы қалдық шегінде ақша талап етуге құқылы. |  | 6.1.3 В любое время истребовать деньги в пределах остатка на Счете в порядке и на условиях, установленных действующим законодательством Республики Казахстан и/или настоящими Условиями. |
| **6.2 Клиент міндетті:** |  | **6.2 Клиент обязан:** |
| 6.2.1 Банкке Шот ашу және жүргізу үшін қажетті құжаттар топтамасын ұсыну, сондай-ақ бұрын ұсынылған құжаттарда өзгерістер болған, олардың өзектілігін жоғалтқан және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген өзге де жағдайларда осындай өзгерістер болған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде қосымша құжаттарды ұсынуға, |  | 6.2.1 Предоставить в Банк пакет документов, необходимый для открытия и ведения Счета, а также предоставлять дополнительные документы, в случае изменений в ранее представленных документах, утери ими актуальности и прочих случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, в течение 3 (трех) рабочих дней с даты таких изменений; |
| 6.2.2 осы Талаптарда көзделген тәртіппен қызмет көрсету күніне қолданыстағы тарифтерге сәйкес Банктің қызметтеріне ақы төлеуге, |  | 6.2.2 Оплачивать услуги Банка в соответствии с действующими Тарифами, на дату оказания Услуг, в порядке, предусмотренном настоящими Условиями; |
| 6.2.3 Банктің хат-хабарларында/ хабарламаларында қамтылған ақпаратпен танысу және алынған күннен бастап 1 (бір) жұмыс күні ішінде шот бойынша қате немесе рұқсат етілмеген операциялардың болуын тексеруге міндетті |  | 6.2.3 Ознакомиться с информацией, содержащейся в корреспонденции/ уведомлениях Банка и проверить наличие ошибочных или несанкционированных операций по Счету в течение 1 (одного) рабочего дня с даты получения. |
| **6.3 Банк құқылы:** | . | **6.3 Банк вправе:** |
| 6.3.1 Төменде көрсетілген:  - төлем құжаттарының қолдан жасалғанын растайтын құжаттарды ұсынған кезде;  - Клиенттің өз шотынан ақшаны акцептсіз алуға / шотты тікелей дебеттеуге келісімін растайтын құжаттарды қоса бере отырып, Банкке төлем құжаттарын ұсынған кезде;  - Банк төлемдер және/немесе шот бойынша аударымдар бойынша операцияларда жасаған қателіктерін анықтаған кезде;  - Банк ақшаны қайтаруды Банк дербес айқындайтын мерзімдерде жүргізетін Клиенттің шоты бойынша жүргізілген санкцияланбаған төлемді немесе аударымды анықтаған кезде;  - Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында және осы шарттарда және/немесе қызмет көрсету талаптарында көзделген өзге де жағдайларда Клиенттің алдын ала ескертусіз және қосымша келісімінсіз Клиенттің Шотынан ақшаны есептен шығаруды жүргізу, және онымен Клиент Банктің шотты тікелей дебеттеуді жүргізуімен қайтарымсыз келіседі: |  | 6.3.1 Производить списание денег со Счета Клиента без предварительного уведомления и дополнительного согласия Клиента в нижеуказанных случаях, для чего настоящим Клиент безотзывно соглашается на проведение Банком прямого дебетования Счета:  - при предъявлении документов, подтверждающих подделку платежных документов;  - при предъявлении в Банк платежных документов с приложением документов, подтверждающих согласие Клиента на безакцептное изъятие денег с его Счета / прямое дебетование Счета;  - при обнаружении Банком произведенных им ошибок в операциях по платежам и/или переводам по Счету;  - при обнаружении Банком произведенного несанкционированного платежа или перевода по Счету Клиента, по которым возврат денег производится Банком в сроки, определяемые Банком самостоятельно;  - в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан и настоящими Условиями и/или Договорами оказания услуг. |
| 6.3.2. Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген жағдайларда шот бойынша шығыс операцияларын тоқтата тұруға, | . | 6.3.2. Приостанавливать расходные операции по Счету в случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан; |
| 6.3.3. Шоттан осы талаптарда көзделген тәртіппен Қызмет көрсету күніне Қолданыстағы тарифтерге сәйкес қызмет көрсеткені үшін комиссиялық сыйақы алуға, |  | 6.3.3. Взимать со Счета комиссионное вознаграждение за оказание Услуг в соответствии с действующими на дату оказания Услуг Тарифами, в порядке, предусмотренном настоящими Условиями; |
| 6.3.4. Өз қалауы бойынша, Клиенттің қандай да бір қосымша келісімінсіз шот ашу және жүргізу үшін қажетті құжаттар тізбесіне, оның ішінде Қазақстан Республикасының заңнамасында және/немесе Банктің ішкі саясатында, стандарттарында, рәсімдерінде тікелей көзделген жағдайларда өзгерістер енгізуге және клиенттен қажетті құжаттарды ұсынуды талап етуге, |  | 6.3.4. По своему усмотрению, без какого-либо дополнительного согласия Клиента, вносить изменения в перечень документов, необходимых для открытия и ведения Счета, в том числе, в случаях, прямо предусмотренных законодательством Республики Казахстан и/или внутренними политиками, стандартами, процедурами Банка и требовать предоставления необходимых документов от Клиента; |
| 6.3.5 Клиент көрсеткен хабарламаларды, хабарламаларды, құттықтауларды, өзге де поштаны пошта және/немесе электрондық мекенжай бойынша Клиентке жіберуге, |  | 6.3.5 Направлять Клиенту уведомления, сообщения, поздравления, иную почту по почтовому и/или электронному адресу, указанные Клиентом; |
| 6.3.6 Шотта орналастырылған ақшаға қатысты Клиенттің нұсқауларын орындаудан бас тартуға (төлем құжатын акцептеуден бас тартуға), сондай-ақ Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында және осы шарттарда көзделген жағдайларда электрондық банк қызметтерін ұсынуды тоқтата тұруға, |  | 6.3.6 Воздержаться от исполнения указаний Клиента (отказать в акцепте платежного документа) в отношении денег, размещенных на Счете, а также приостановить предоставление электронных банковских услуг в случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан и настоящими Условиями; |
| 6.3.7: (i) Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында; (ii) FATCA ережелерінде, FFI немесе ЖПҚ-ның қолданыстағы келісімінде, оның ішінде клиент FATCA-ға сәйкес Банк талап ететін құжаттарды ұсынбаған жағдайларда; және (iii) осы шарттарда көзделген жағдайларда және тәртіппен шотты жабуға құқылы. |  | 6.3.7 Закрыть Счет, в случаях и порядке, предусмотренных: (i) действующим законодательством Республики Казахстан; (ii) положениями FATCA, действующим Соглашением FFI или МПС, в том числе в случаях не предоставления Клиентом документов требуемых Банком в соответствии с FATCA; и (iii) настоящими Условиями; |
| 6.3.8 Күмәнданбас үшін Жалпы шарттардың 7.3-т. FATCA, қолданыстағы FFI келісімі және АҚШ-тың кез келген ұқсас заңнамасында көзделген салықтарды шегеруге немесе ұстап қалуға қолданылады. |  | 6.3.8 Во избежание сомнений, действие п. 7.3 Общих условий распространяется на вычеты или удержание Налогов, предусмотренных FATCA, действующим Соглашением FFI и любым аналогичным законодательством США. |
| 6.3.9.Банк Еуропалық Одақ, АҚШ үкіметі (соның ішінде АҚШ қазынашылығының шетелдік активтерді бақылау басқармасы (OFAC), АҚШ Мемлекеттік департаменті, АҚШ сауда министрлігі) және басқа да экономикалық санкцияларды немесе басқа санкцияларды қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей, қызметтерге қатысты кез келген шот пен операциялардың және нұсқаулықтардың сәйкестігіне скрининг жүргізуге және Банк кез келген осындай операциялар мен нұсқаулықтар туралы бас тартуға, бұғаттауға немесе баяндауға немесе өз қалауы бойынша санкциялар негізінде әрекет етуге немесе іс-әрекеттер қабылдаудан бас тартуға және осыған байланысты жауапты болмауға құқылы. |  | 6.3.9.Банк имеет право осуществлять скрининг любого Счета и операций связанных с Услугами и инструкций на соответствие определенных экономических санкций или иных санкций, включая но не ограничиваясь теми, которые введены Европейским Союзом, Правительством США (включая Управление по контролю за иностранными активами казначейства США (OFAC), Государственным департаментом США, Министерством торговли США) и Банк вправе отказать, заблокировать, или доложить о любых таких операциях и инструкциях, или иным образом оказать действие или отказаться от принятия действий на основании санкций по своему усмотрению и не нести ответственность в этой связи. |
| **6.4 Банк міндетті:** |  | **6.4 Банк обязан:** |
| 6.4.1 Клиентке шот ашып, оған қолма-қол ақшамен салынған немесе қолма-қол ақшасыз аударылған ақшаны есепке алуға, |  | 6.4.1 Открыть Клиенту Счет и учитывать на нем внесенные наличными или перечисленные в безналичном порядке деньги; |
| 6.4.2 Клиенттің талаптарын қойған кезде шотта клиенттің ақшасының болуын қамтамасыз етуге, |  | 6.4.2 Обеспечить наличие денег Клиента на Счете при предъявлении требований Клиента; |
| 6.4.3 Клиенттің тапсырмасы бойынша Шот бойынша операцияларды Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына және осы шарттарға қатаң сәйкестікте жүргізуге, |  | 6.4.3 Производить операции по Счету по поручению Клиента в строгом соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан и настоящими Условиями; |
| 6.4.4 Мерзімді негізде және / немесе Клиенттің сұрауы бойынша Клиентке Шот бойынша үзінді көшірмелер және осы талаптарда көзделген тәртіппен өзге де ақпарат беруге, |  | 6.4.4 На периодической основе и/или по запросу Клиента предоставлять Клиенту Выписки по Счету и иную информацию в порядке, предусмотренном настоящими Условиями; |
| 6.4.5 Клиенттің шотына қатысты ақпараттың құпиялылығын қамтамасыз етуге міндетті. |  | 6.4.5 Обеспечить конфиденциальность информации относительно Счета Клиента. |
| **7. Сыйақы, Комиссиялар және Салықтар** |  | **7.Вознаграждение, Комиссии и Налоги** |
| 7.1 Клиент төлейтін, сыйақыны, шығыстар мен шығындарды, сондай-ақ банктің қызметтері бойынша белгіленген комиссияларын (Стандарт тарифтерінде айқындалғандай) есептеу әдісі мен сомасы Банктің Стандарт тарифтерінде көрсетіледі. Бұл ретте Банк өз қалауы бойынша клиентке қатысты Банктің Стандарт тарифтерінде белгіленген мөлшерден төмен мөлшерде жеке (жеңілдікті) тарифтерді қолдануға құқылы. Банк клиентке (Клиенттің өкіліне) электрондық пошта арқылы немесе Қызмет көрсету шарттарында және/немесе шарттарында белгіленген өзге де тәсілмен тиісті жазбаша хабарлама жіберу арқылы жеке тарифтердің қолданылғаны туралы клиентке хабарлайды. Бұл ретте Банк кез келген уақытта тарифтер мен шарттарды бірге немесе 9-бапта көрсетілген тәртіппен жеке-жеке өзгертуге құқылы. |  | 7.1 Метод расчета и сумма вознаграждения, расходов и затрат, а также комиссии Банка за Услуги (как определено в Стандартных тарифах) выплачиваемых Клиентом указываются в Стандартных тарифах Банка. При этом Банк вправе, по своему усмотрению, применить в отношении Клиента индивидуальные (льготные) тарифы в размере ниже, чем те, что установлены Стандартными тарифами Банка. Банк уведомляет Клиента о применении индивидуальных тарифов путем направления Клиенту (представителю Клиента) соответствующего письменного уведомления по электронной почте, либо иным способом, установленным Условиями и/или Договорами оказания услуг. При этом Банк вправе в любое время изменять Тарифы и Условия вместе или по отдельности в порядке, указанном в статье 9. |
| 7.2 Төлемдер мен аударымдарды жүргізгені үшін барлық комиссияларды Банк клиент теңгемен ашқан шоттан есептен шығарады. Теңгемен ашылған шотта ақша болмаған немесе жеткіліксіз болған жағдайда, Банк өз қалауы бойынша Клиенттің кез келген валюталық шотынан комиссия сомасын теңгеге айырбастау жолымен оны банк комиссиясын төлеу есебіне есептен шығаруға құқылы. Теңгемен ашылған шот болмаған кезде Банк комиссия мөлшерін клиенттің төлемі / аударымы жасалатын шетел валютасында есептен шығаруға құқылы. |  | 7.2 Все комиссии за проведение платежей и переводов списываются Банком со Счета, открытого Клиентом в тенге. В случае отсутствия или недостаточности денег на Счете в тенге, Банк вправе по своему усмотрению списывать с любого валютного Счета Клиента сумму комиссии путем ее конвертации в тенге, для ее немедленного списания в счет оплаты комиссии Банка. При отсутствии Счета в тенге, Банк вправе списывать размер комиссии со Счета в той иностранной валюте, в которой совершается платеж/перевод Клиента. |
| 7.3 Ұсынылатын қызметтер үшін төлем ретінде Клиент қолданыстағы тарифтерде көзделген мөлшерде сыйақы мен комиссияларды төлеуді қоса алғанда, бірақ онымен шектелмей, банкке сыйақы төлеуге келіседі. |  | 7.3 В качестве оплаты за предоставляемые Услуги Клиент соглашается выплачивать Банку вознаграждение, включая, но не ограничиваясь уплатой вознаграждения и комиссий в размере, предусмотренном действующими Тарифами. |
| 7.4 Клиент Банктің клиенттің қосымша келісімін алмай-ақ, осы Шарттарда және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген негіздер бойынша Клиенттің кез келген шотын тікелей дебеттеуі арқылы банкте ашылған Клиенттің кез келген шоттарынан ақшаны алып қоюына өзінің сөзсіз, қайтарымсыз келісімін береді. Осы талаптар, сондай-ақ клиент Банкке Банктің комиссиялық сыйақысын төлеу мақсаттары үшін, сондай-ақ шарттарда белгіленген өзге де жағдайларда клиенттің кез келген шотынан ақшаны алып қоюға Банкке сөзсіз, қайтарымсыз келісім берген шотты тікелей дебеттеу шарты болып табылады. Клиенттің шоттарын Банктің қызметтеріне ақы төлеу және/немесе клиенттің банк комиссияларын төлеу бойынша берешегін өтеу есебіне тікелей дебеттеуді Банк осы шарттардың негізінде клиенттің қандай да бір қосымша келісімінсіз дербес жүргізеді. |  | 7.4 Клиент дает свое безусловное, безотзывное согласие на изъятие Банком денег с любых Счетов Клиента, открытых в Банке, путем прямого дебетования Банком любого Счета Клиента, по основаниям, предусмотренным в настоящих Условиях и/или действующим законодательством Республики Казахстан без необходимости получения дополнительного согласия Клиента. Настоящие Условия являются также договором прямого дебетования Счета, в соответствии с которым Клиент предоставил Банку безусловное, безотызвное согласие на изъятие денег с любого Счета Клиента для целей оплаты комиссионного вознаграждения Банка, а также в иных случаях, установленных Условиями. Прямое дебетование Счетов Клиента в счет оплаты Услуг Банка и/или погашения задолженности Клиента по оплате комиссий Банка производится Банком самостоятельно без предоставления Клиентом каких-либо дополнительных согласий на основании настоящих Условий. |
| 7.5 Егер Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Банкке (салық агенті ретінде) клиенттің (салық төлеушінің) атына төленетін табыстарға қатысты табысты төлеу көзінен салықтарды есептеу, ұстап қалу және Қазақстан Республикасының бюджетіне аудару жөніндегі міндет жүктелген жағдайда, Банк Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында белгіленген тәртіппен (қосарланған салық салуды болдырмау туралы қолданыстағы халықаралық келісімдерді ескере отырып) Клиентке төленуге жататын табыс сомасынан тиісті салықтарды есептейді және ұстайды. Салық органдары банктен клиент төлеуі тиіс салықтарды өндіріп алған жағдайда, Банк тиісті сомаларды клиенттің шотынан (шоттарынан) есептен шығаруға құқылы. |  | 7.5 В случаях, если в соответствии с законодательством Республики Казахстан на Банк (как на налогового агента) возложена обязанность по исчислению, удержанию у источника выплаты дохода и перечислению в бюджет Республики Казахстан налогов применительно к доходам, выплачиваемым в адрес Клиента (налогоплательщика), Банк исчисляет и удерживает соответствующие налоги из сумм дохода, подлежащего выплате Клиенту, в порядке, установленном действующим законодательством Республики Казахстан (с учетом действующих международных соглашений об избежании двойного налогообложения). В случае взыскания налоговыми органами с Банка налогов, причитающихся с Клиента, Банк вправе списать соответствующие суммы со счета(ов) Клиента. |
| **8. Жалпы қағидалар** |  | **8 Общие положения** |
| 8.1 Кез келген дәлсіздіктерді, ақауларды, тапсырудағы кідірістерді; ереуілдердің, электр энергиясын берудегі үзілістердің немесе жабдықтың істен шығуы салдарынан немесе Банктің тиісті корреспонденттік шоты ашылған корреспондент-банктің не есеп айырысу орталығының немесе өзге жүйенің қателігінен туындаған тапсыру құралдарындағы жұмыстың бұзылуын қосқанда (бірақ мұнымен шектелмей), Банкке байланысты болмайтын жағдайлардың себептерімен мұндай аударымдар немесе есептеулер мүмкін болмайтын болса, Банк ақша қаражатын уақтылы аудармағаны немесе есептемегені үшін жауап бермейді және жауапкершілік көтермейді. |  | 8.1 Банк не отвечает и не несет ответственности за несвоевременное перечисление или зачисление денежных средств, если такое перечисление или зачисление невозможно по причине обстоятельств, не зависящих от Банка, включая (но, не ограничиваясь) любые неточности, сбои, задержки в передаче; нарушения в работе средств передачи, вызванные забастовками, перебоями в подаче электроэнергии или отказом оборудования, либо по вине банка-корреспондента или расчетного центра, в котором открыт соответствующий корреспондентский счет Банка, или иной Системы. |
| 8.2 Клиент Банк ұсынатын барлық банктік операциялар мен қызметтер Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкін қоса алғанда, Қазақстан Республикасының тиісті уәкілетті органдары жүйелі түрде қабылдайтын заңдармен және қағидалармен реттелетінін және осы Шарттар да осындай заңдармен және қағидалармен реттелетінін растайды. Валюталық бақылау агентінің функцияларын орындауға байланысты Банк Клиенттен белгілі бір құжаттарды және/немесе жазбаша түсініктемелерді жүйелі түрде сұратуға құқылы, оларды Клиент тиісті сауалдың негізінде беруге міндетті. |  | 8.2 Клиент признает, что все банковские операции и Услуги, предоставляемые Банком, регулируются законами и правилами, периодически принимаемыми соответствующими уполномоченными органами Республики Казахстан, включая Национальный Банк Республики Казахстан, и что настоящие Условия также регулируются такими законами и правилами. В связи с исполнением функций агента валютного контроля, Банк вправе периодически запрашивать у Клиента определенные документы и/или письменные объяснения, которые Клиент обязан предоставить на основании соответсвующего запроса. |
| 8.3 Егер банктің пікірінше, мұндай орындау Банк талап еткен қажетті құжаттарды және/немесе жазбаша түсініктемелерді клиент ұсынған сәтке дейін заңнаманы бұзуға әкеп соғуы мүмкін болса, Банк клиенттің нұсқаулықтарын орындаудан бас тартуға немесе тоқтата тұруға құқылы. |  | **8.3 Банк вправе отказаться или приостановить исполнение Инструкций Клиента, если, по мнению Банка, такое исполнение может привести к нарушению законодательства, до момента предоставления Клиентом необходимых документов и/или письменных разъяснений, затребованных Банком.** |
| 8.4 Банк қабылдайтын барлық міндеттемелерді Банк Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес орындауға тиіс. |  | **8.4 Все обязательства, принимаемые Банком, подлежат исполнению исключительно Банком в соответствии с законодательством Республики Казахстан.** |
| 8.5 Банк клиентке және оның банктегі операцияларына қатысты ақпаратты конфиденциалды ақпарат ретінде қарайды, бұл ретте Клиент осы арқылы Банкке тиісті қолданыстағы заңнаманың талаптарына сәйкес, Қазақстан Республикасының сот, уәкілетті мемлекеттік реттеуші немесе құқық қорғау органдарының немесе өзге де юрисдикцияның сауалдары бойынша Клиентке және оның шот бойынша операцияларына (оның ішінде Клиенттің банктік құпиясы болып табылатын) қатысты кез келген ақпаратты сондай-ақ банктің үлестес тұлғаларына және олар тағайындаған сыртқы қызмет көрсетушілеріне оларды конфиденциалды пайдалану талаптарымен және шотты жүргізу және қызмет көрсету үшін қажетті көлемде, осы шарттарда көрсетілген рұқсат етілген мақсаттар, оның ішінде шот ашу және оны жүргізу, Клиентке Банкпен жасалған шарттар бойынша банктік қызметтер көрсету мақсаттары үшін, клиенттің деректерін жинау, өңдеу және сақтау, клиентке көрсетілетін қызметтер бойынша статистикалық есепке алуды жүргізу және тәуекелдерді бағалау мақсаттары үшін тапсыруға және жария етуге келісімін береді. |  | 8.5 Банк рассматривает информацию, относящуюся к Клиенту и его операциям в Банке, как Конфиденциальную информацию, при этом Клиент настоящим соглашается и предоставляет свое согласие Банку на передачу и раскрытие Банком любой информации, касающейся Клиента и его операций по Счету (в т.ч. составляющую банковскую тайну Клиента), в соответствии с требованиями соответствующего применимого законодательства, по запросам судебных, уполномоченных государственных регулирующих или правоохранительных органов Республики Казахстан или иной юрисдикции, а также Аффилированным лицам Банка и назначенным ими Сторонним поставщикам услуг на условиях их конфиденциального использования и в объеме, необходимом для ведения Счета и оказания Услуг, для указанных в настоящих Условиях Разрешенных целей, в т.ч. для целей открытия и ведения Счета, оказания Клиенту банковских услуг по заключенным с Банком договорам, для целей сбора, обработки и хранения данных Клиента, проведения статистического учета и оценки рисков по оказываемым Клиенту Услугам. |
| 8.6 Күмәнданбау үшін Конфиденциалдылық талаптардың 5.2 және 5.4-тармақтарында заң немесе реттеуші тарапынан талап етілетін ақпаратты жария ету және басқа да ақпаратты жария ету жағдайлары Мемлекеттік органдардың қолданыстағы талабына сәйкес АҚШ федералды салық қызметіне, АҚШ үкіметіне немесе АҚШ-тың кез келген басқа органдарына ақпаратты жария етуді қамтиды (соның ішінде, шектеусіз, FATCA, қолданыстағы FFI келісімі және ХТЖ). Осы тармақ Конфиденциалдылық талаптардың 5.2-тармағы мен 5.4-тармағын толықтырады. |  | 8.6 Во избежание сомнений, в п. 5.2 и п. 5.4 Условий конфиденциальности, требуемое законом или регулятором раскрытие и иные случаи раскрытия информации включают в себя раскрытие информации Федеральной налоговой службе США, правительству США или любым другим органам США, в соответствии с применимым Требованием государственных органов (включая, без ограничения, FATCA, действующее Соглашение FFI и МПС). Настоящий пункт дополняет п. 5.2 и п. 5.4 Условий конфиденциальности. |
| 8.7 Банк Жалпы шарттардың 11.8-тармағына сәйкес талап етуі мүмкін ақпарат Банктің, оның филиалдарының немесе FATCA-ның үлестес тұлғаларының, қолданыстағы FFI келісімінің немесе ХТЖ сақтауы үшін қажетті ақпаратты қамтиды. |  | 8.7 Информация, предоставление которой Банк может потребовать в соответствии с п. 11.8 Общих условий, включает информацию, необходимую для соблюдения Банком, его филиалами или аффилированными лицами FATCA, действующего Соглашения FFI или МПС. |
| 8.8 Осы Шарттар Шарттардың мәніне байланысты тараптардың толық өзара түсіністігін білдіреді және Шоттың талаптарына қатысты олардың арасында болған барлық бұрынғы жазбаша немесе ауызша келісімдерді немесе уағдаластықтарды алмастырады. Шот ашуға өтініш және осы Шарттар бірыңғай құжаттың ажырамас бөлігі болып табылады және Шот ашу туралы өтініштегі клиенттің қолы Клиенттің осы Шарттарды толық көлемде, қандай да бір ескертулерсіз және қарсылықсыз алғанын, оқығанын, түсінгенін және келісетінін және осы Шарттардың ережелерін уақтылы және толық көлемде орындауға міндеттенетінін куәландырады. |  | 8.8 Настоящие Условия, представляют собой полное взаимопонимание Сторон в связи с предметом Условий, и заменяют собой все предыдущие письменные или устные соглашения или договоренности, имевшиеся между ними в отношении условий Счета. Заявление на открытие счета и настоящие Условия являются неотъемлемыми частями единого документа и подпись Клиента на Заявлении на открытие счета свидетельствует о том, что Клиент получил, прочитал, понял и согласен в полном объеме, без каких-либо замечаний и возражений, настоящие Условия и обязуется своевременно и в полном объеме выполнять положения настоящих Условий. |
| 8.9 Осы Шарттардың өзге ережелеріне қарамастан, осы Шарттарда көзделген барлық хабарлар мен хабарламаларды, оның ішінде төлем қызметі туралы ақпаратты Банк жазбаша нысанда қазақ және/немесе орыс және/немесе ағылшын тілінде жасайды және егер Клиент осы Шарттарда белгіленген тәртіппен банкке басқа мекенжайлар немесе оның өзге де байланыс деректерін жазбаша хабарламаса, шот ашу туралы өтініште клиент көрсеткен мекенжай немесе клиенттің өзге де байланыс деректері бойынша жіберіледі. Бұл хабарлар мен хабарламалар Клиентке банктің қалауы бойынша келесі кез келген тәсіл арқылы жіберілуі мүмкін: факс, телекс, жеке өзі жеткізетін хат арқылы немесе алынғаны туралы хабарламасы бар курьермен, электрондық пошта және/немесе электрондық банк жүйесі арқылы, банктің сайтында орналастыру арқылы. Осы тармаққа сәйкес жіберілетін барлық хабарлар мен хабарламаларды клиент келесі жағдайларда алған болып есептеледі: |  | 8.9 Несмотря на иные положения настоящих Условий, все сообщения и уведомления, предусмотренные настоящими Условиями, в том числе информация о платежной услуге, составляются Банком в письменной форме на казахском и/или русском и/или английском языке и посылаются по адресу или иным контактным данным Клиента, указанным Клиентом в Заявлении на открытие счета, если Клиентом письменно не будут сообщены Банку другие адреса или иные его контактные данные в порядке, установленном настоящими Условиями. Эти сообщения и уведомления могут направляться Клиенту любым из следующих способов по усмотрению Банка: по факсу, телексу, письмом, доставляемым лично, либо курьером с уведомлением о вручении, по электронной почте и/или по электронной банковской системе, путем размещения на Сайте Банка. Все сообщения и уведомления, направляемые согласно настоящему пункту, считаются полученными Клиентом: |
| 8.9.1 егер олар жеке немесе курьерлік қызмет арқылы берілген болса - алынған күні; |  | 8.9.1 в дату получения - если они вручаются лично или через курьерскую службу; |
| 8.9.2 егер факс, телекс және/немесе электрондық пошта арқылы жіберілсе - жөнелтілген күні; |  | 8.9.2 в дату отправки - если направляются по факсу, телексу и/или электронной почте; |
| 8.9.3 егер олар электрондық банк жүйесі арқылы жөнелтілсе - тапсырылған күні; |  | 8.9.3 в дату передачи - если направляются через электронную банковскую систему; |
| 8.9.4. егер ақпарат Банктің сайтында орналастырылған болса - орналастырылған күні. |  | 8.9.4. в дату размещения– если информация размещена - на Сайте Банка. |
| 8.10 Тараптар өздерінің мекенжайларын, телефакс немесе телефон нөмірлерін немесе қандай да бір өзге деректемелерін өзгерткен жағдайда, олар бұл туралы көзделген тәртіпке сәйкес 10 (он) күнтізбелік күннен аспайтын мерзімде бір-бірін хабардар етуі тиіс. |  | 8.10 В случае изменения Сторонами своего адреса, номера телефакса или телефона или каких-либо иных реквизитов, они должны уведомить об этом друг друга в срок, не превышающий 10 (десяти) календарных дней, в соответствии с предусмотренным порядком. |
| 8.11 Жалпы шарттардың 11.1-тармағына сәйкес Банк өз құқықтары мен міндеттемелерін табыстай алатын немесе бере алатын мән-жайлар, егер Қазақстан Республикасының заңнамасы FATCA, ХТЖ және қолданыстағы FFI келісімінің талаптарын орындау бойынша банкке тыйым салатын немесе айтарлықтай шектеу қоятын жағдайларды қамтиды. |  | 8.11 Обстоятельства, при которых Банк может уступить или передать свои права и обязательства в соответствии с п. 11.1 Общих условий, включают случаи, если законодательство Республики Казахстан запрещает или существенно ограничивает Банк в исполнении требований FATCA, МПС и действующего Соглашения FFI. |
| **9 Шарттарды өзгерту немесе бұзу. Шотты жабу.** |  | **9 Изменение или расторжение Условий. Закрытие счета** |
| 9.1 Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында біржақты тәртіппен өзгеріс енгізуге тікелей тыйым салынған жағдайларды қоспағанда, Банк осы Шарттар мен тарифтерге біржақты тәртіппен өзгерістер енгізуге құқылы. Банк мұндай өзгерістер туралы Клиентке олар қолданысқа енгізілгенге дейін кемінде 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын хабардар етуге міндетті. Осындай өзгерістер қолданысқа енгізілгеннен кейін осы Шарттар мен тарифтер өзгертілген түрде қолданысын жалғастырады. |  | **9.1 Банк вправе вносить изменения в настоящие Условия и Тарифы в одностороннем порядке, за исключением случаев, когда одностороннее изменение, прямо запрещено действующим законодательством Республики Казахстан. Банк обязан уведомить Клиента о таких изменениях не менее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до введения их в действие. После введения в действие таких изменений, настоящие Условия и Тарифы продолжают действовать в измененном виде** |
| 9.2 Клиент пен Банк кез келген уақытта, сондай-ақ Қазақстан Республикасының заңнамасында көрсетілген жағдайларда басқа Тарапқа 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын алдын ала жазбаша хабарлама жіберу арқылы шарттарды бұзуға құқылы. Шот жабылған кезде Банк Клиент пен Банк арасында жасалған барлық / кез келген қызмет көрсету шарттары бойынша Банкке төленуі тиіс барлық сомаларды есептен шығарады. |  | 9.2 Клиент и Банк вправе в любое время, а также в случаях, указанных закондательством Республики Казахстан, расторгнуть Условия, направив другой Стороне предварительное письменное уведомление за 30 (тридцати) календарных дней. При закрытии Счета, Банк произведет списание всех сумм, подлежащих оплате Банку по всем / любым Договорам оказания услуг между Клиентом и Банком. |
| 9.3 Клиент пен Банк, егер осы шарттарда өзгеше белгіленбесе, шот жабылған кезде Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің нормативтік-құқықтық актілерінің ережелерін мойындайды және оны қолдануға келіседі. |  | 9.3 Клиент и Банк признают и соглашаются применять положения нормативно-правовых актов Национального Банка Республики Казахстан при закрытии Счета, если иное не установлено настоящими Условиями. |
| 9.4. Егер Шарттарды бұзу /шотты жабу туралы хабарлама жіберілген сәттен бастап 90 (тоқсан) күнтізбелік күн өткеннен кейін шотта клиенттің ақшасы қалса, осы арқылы Клиент келісім бере отырып, егер Қазақстан Республикасының заңнамасында өзгеше белгіленбесе, банктің пайдасына қалған кез келген соманы тікелей дебеттеу жолымен Банкке есептен шығаруды тапсырады. |  | 9.4. Если по истечении 90 (девяноста) каленарных дней с момента направления уведомления о расторжении Условий /закрытии Счета, на Счете остаются деньги Клиента, настоящим Клиент соглашается и поручает Банку списать путем прямого дебетования любую таким образом оставшуюся сумму в пользу Банка, если иное не установлено законодательством Республики Казахстан. |
| 9.5 Егер Қазақстан Республикасының заңнамасында және осы шарттарда өзгеше көзделмесе, клиенттің банк алдында орындалмаған міндеттемелері болмаған жағдайда, Клиенттің шотты жабу туралы өтінішін Банк алған күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде шот жабылады. |  | 9.5 Если иное не предусмотрено законодательством Республики Казахстан и настоящими Условиями, закрытие Cчета производится в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения Банком заявления Клиента о закрытии Cчета при условии отсутствия у Клиента неисполненных обязательств перед Банком. |
| 9.6. Шарттарға және/немесе тарифтерге енгізілген өзгерістермен келіспеген жағдайда, Клиент бұл туралы Банкке жазбаша нысанда, бірақ банктен хабарлама алған күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күннен кешіктірмей дереу хабардар етуге міндетті. Мұндай жағдайда Клиент банк алдындағы барлық орындалмаған міндеттемелерді толық орындаған жағдайда, осы шарттарда белгіленген тәртіппен банктік шот шартын бұзуға құқылы. |  | 9.6. В случае несогласия с изменениями в Условия и/или Тарифы, Клиент обязан незамедлительно уведомить об этом Банк в письменной форме, но не позднее 30 (тридцати) календарных дней с даты получения уведомления от Банка. В таком случае, Клиент вправе расторгнуть договор банковского счета, в порядке, установленном настоящими Условиями, при условии полного исполнения Клиентом всех имеющихся неисполненных на момент расторжения обязательств перед Банком. |
| **10 Дауларды шешу тәртібі. Қолданылатын құқық** |  | **10 Порядок разрешения споров. Применимое право** |
| 10.1 Кез келген шотқа қатысты Шарттар Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес реттеледі және түсіндіріледі. Жергілікті Шарттардың орыс, қазақ, ағылшын тілдеріндегі нұсқалары арасында сәйкессіздіктер болған жағдайда, оның орыс тіліндегі нұсқасы басым күшке ие болады. |  | 10.1 В отношении любого Счета, Условия регулируются и трактуются в соответствии с законодательством Республики Казахстан. В случае разночтений между русской, казахской, английской версиями Местных условий, версия на русском языке имеет превалирующую силу. |
| 10.2 Шарттар бойынша туындайтын барлық даулар мен келіспеушіліктер бастапқыда келіссөздер жүргізу арқылы реттелуі тиіс. |  | 10.2 Все споры и разногласия, возникающие по Условиям, первоначально подлежат урегулированию путем переговоров. |
| 10.3. Тараптардың бірі екінші Тарапты осындай наразылықтар мен даулар туралы бірінші болып хабардар еткен күннен бастап ақылға қонымды мерзімдерде Тараптар наразылықтар мен дауларға қатысты келісімге қол жеткізе алмаған жағдайда, шарттарға байланысты туындайтын немесе шарттардың бұзылуына қатысты барлық даулар, келіспеушіліктер, талаптар Қазақстан Республикасының соттарында түпкілікті шешілуге жатады. |  | 10.3. В случае, когда Стороны не могут достигнуть согласия в отношении претензий и споров в разумные сроки с даты, когда одна из Сторон первой уведомляет другую Сторону о таких претензиях и спорах, все споры, разногласия, требования, возникающие в связи с Условиями или касающиеся нарушения Условий, подлежат окончательному разрешению в судах Республики Казахстан. |
| 10.4. Барлық даулар бойынша Клиент Банкке жазбаша өтінішпен жүгінеді. Банк даудың мәніне қарай Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарын ескере отырып, оны қарау мерзімін дербес айқындайды. |  | 10.4. По всем спорам Клиент обращается с письменным заявлением в Банк. Банк в зависимости от существа спора самостоятельно определяет срок его рассмотрения, с учетом требований законодательства Республики Казахстан. |
| 10.5. Банк Клиенттің өтініштерін Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарын ескере отырып, Банктің ішкі құжаттарында көзделген тәртіппен және мерзімдерде қарайды. |  | 10.5. Банк рассматривает обращения Клиента в порядке и сроки, предусмотренные внутренними документами Банка с учетом требований законодательства Республики Казахстан. |
| **11 Қолданылатын терминдер** |  | **11 Используемые термины** |
| **«Әкімгер»** – Электрондық банк жүйесінде әкімгерлік ету құқықтары бар клиенттің немесе басқарушының пайдаланушысы; |  | **«Администратор»** - Пользователь Клиента или Распорядителя с правами администрирования в электронной банковской системе; |
| **«Үзінді көшірме»** – Банк клиентке жолдайтын, Шот (шоттар) бойынша үзінді көшірме; |  | **«Выписка»** - Выписка по Счету (Счетам), направляемая Банком Клиенту; |
| **«Нұсқаулықтар»** – клиент банкке жіберетін (электрондық не қағаз тасымалдағышта) әкімшілік хабарламалар, сауалдар, хабарламалар, кез келген түрдегі төлем құжаттары, шоттағы ақшаны басқару жөніндегі нұсқаулықтар (нұсқаулар) (төлемдерді, аударымдарды, валюталарды айырбастауды жүргізу туралы) және/немесе шотқа қатысты өзге де құжаттар мен өкімдер; |  | **«Инструкции»** - направляемые Клиентом в Банк (электронно либо на бумажном носителе) административные сообщения, запросы, уведомления, любого рода платежные документы, инструкции (указания) по распоряжению деньгами на Счете (на проведение платежей, переводов, конвертации валют) и/или иные документы и распоряжения в отношении Счета; |
| **«Ақпарат»** – Клиент немесе басқарушы алатын, файлдар, есептер және үзінді көшірмелер түріндегі электронды нысандағы шот бойынша ақпарат; |  | **«Информация»** - получаемая Клиентом или Распорядителем информация по Счетам в электронной форме в виде файлов, отчетов и выписок; |
| **«ХТЖ»** – АҚШ пен Қазақстан Республикасы арасындағы FATCA-ны іске асыруға ықпал ететін (кез келген жағдайда) АҚШ пен Қазақстан Республикасы арасындағы үкіметаралық келісімге қатысты кез келген үкіметаралық келісімді немесе кез келген шартты, заңды, қаулыны немесе ресми нұсқаулықты білдіреді; |  | **«МПС»** означает любое межправительственное соглашение между США и Республикой Казахстан или любой договор, закон, постановление или официальное руководство, касающиеся межправительственного соглашения между США и Республикой Казахстан, которые (в любом случае) способствуют реализации FATCA; |
| **"Қол қою үлгілерінің және мөр бедерінің карточкалары"** – Клиент Банкке ұсынатын, компанияның дөңгелек елтаңбалы мөрі және Клиент шотқа қатысты өкімдерге қол қоюға уәкілеттік берген тұлғалардың қолтаңбаларының үлгілері бар банк форматындағы нотариалды куәландырылған карточкалар. |  | **«Карточки образцов подписей и оттиска печати»** – предоставляемые Клиентом в Банк нотариально заверенные карточки в формате Банка с круглой гербовой печатью компании и образцами подписей лиц, уполномоченных Клиентом подписывать распоряжения в отношении Счета; |
| **«Клиент»** – Банктегі шоттың иесі болып табылатын заңды тұлға; |  | **«Клиент»** - юридическое лицо, являющееся владельцем Счетов в Банке; |
| **«Материалдар»** – телефон келіссөздері және электронды хабарламалар; |  | **«Материалы»** - телефонные разговоры и электронные сообщения; |
| **«Операциялық күн» -** Банк нұсқауларды орындауды тоқтата тұру немесе осындай нұсқауларды кері қайтарып алу туралы нұсқауларды, өкімдерді қабылдауды және өңдеуді жүзеге асыратын уақыт кезеңі. |  | **«Операционный день»** - период времени, в течение которого осуществляются прием и обработка Банком указаний, распоряжений о приостановлении исполнения указаний либо отзыве таких указаний. |
| **«Операциялық сағаттар» –** Банктің нұсқауларды, нұсқауларды орындауды тоқтата тұру не осындай нұсқауларды / нұсқаулықтарды кері қайтарып алу туралы өкімдерді қабылдау үшін Банк ашық болған операциялық күннің белгіленген уақытын білдіреді. Операциялық сағаттар банк жүзеге асыратын нұсқаулардың, нұсқаулықтардың орындалуын тоқтата тұру немесе осындай нұсқауларды / нұсқаулықтарды кері қайтарып алу туралы өкімдердің әртүрлі типтері үшін әртүрлі болуы мүмкін. Операциялық сағатты Банк біржақты тәртіппен өзгерте алады. Қолданыстағы операциялық сағат туралы ақпарат клиенттің назарына оны банктің сайтында орналастыру арқылы жеткізіледі. |  | **«Операционные часы»** - означает установленное Банком время Операционного дня, в течение которого Банк открыт для приема указаний, распоряжений о приостановлении исполнения указаний либо отзыве таких указаний / Инструкций. Операционные часы могут отличаться для различных типов осуществляемых Банком указаний, распоряжений о приостановлении исполнения указаний либо отзыве таких указаний / Инструкций. Операционные часы могут изменяться Банком в одностороннем порядке. Информация о действующих Операционных часах доводится до сведения Клиента посредством ее размещения на Сайте Банка. |
| **«ДСН» –** электрондық банк жүйесін және оның қызметтерін пайдалану кезінде карта үшін белгіленетін дербес сәйкестендіру нөмірі; |  | **«ПИН»** – персональный идентификационный номер для Карты при доступе к электронную банковкую систему и ее услугам; |
| **«Пайдаланушы» –** Клиент немесе Басқарушы уәкілеттік берген және электрондық банк жүйесін пайдалануға құқығы бар немесе оны талап ететін жеке тұлға; |  | «**Пользователь»** - физическое лицо, уполномоченное Клиентом или Распорядителем и имеющее или требующее доступ в электронную банковкую систему; |
| **«БТҚ» –** Клиенттің бағдарламалық-техникалық құралдары; |  | **«ПТС»** – программно - технические средства Клиента; |
| **«Өкім жүргізуші» –** Клиенттің шоттарын пайдалану құқығы бар немесе пайдалану құқығы талап етілетін, Клиенттің атынан Нұсқаулықтарды жүзеге асыруға клиент уәкілеттік берген заңды тұлға; |  | **«Распорядитель» -** юридическое лицо, уполномоченное Клиентом на совершение Инструкций от имени Клиента, которое имеет доступ, или которому требуется доступ к Счетам Клиента; |
| **"FFI келісімі" –** кез-келген юрисдикциядағы, ұлттық немесе шетелдік АҚШ федералды салық қызметімен, АҚШ үкіметімен немесе кез-келген басқа уәкілетті реттеуші органдарымен, қылмыстық қудалау органдарымен, салық немесе мемлекеттік органдармен жасалған FATCA немесе ХТЖ-ға сәйкес кез-келген келісімді білдіреді; |  | **«Соглашение FFI»** означает любое соглашение в соответствии с FATCA или МПС с Федеральной налоговой службой США, правительством США или любыми другими уполномоченными регулирующими органами, органами уголовного преследования, налоговыми или правительственными органами в любой юрисдикции, национальной или иностранной; |
| **«Стандартты тарифтер» –** Банктің уәкілетті органы бекіткен, өзі көрсететін банктік және өзге де қызметтер үшін алынатын комиссиялық сыйақы мөлшерін білдіреді. Стандартты тарифтер Банктің корпоративтік сайтында Клиентке танысу үшін қолжетімді Банктің Директорлар Кеңесі бекіткен нұсқадағы Банк операцияларын жүргізудің жалпы талаптары туралы ережеде көрсетілген; |  | **«Стандартные тарифы»** - означают размеры комиссионного вознаграждения Банка, взимаемые за оказываемые им банковские и иные услуги, утвержденные уполномоченным органом Банка. Стандартные тарифы отражены в Правилах об общих условиях проведения операций Банка в редакции, утвержденной Советом директоров Банка, которые доступны для ознакомления Клиенту на корпоративном Сайте Банка; |
| **«Шот» –** Клиентке және/немесе басқарушыға басқару үшін ұсынылатын клиенттің банкте ашылған және болашақта ашылатын кез келген ағымдағы шоты; |  | **«Счет»** - любой открытый и открываемый в будущем текущий счет Клиента в Банке, предоставляемый в управление Клиенту и/или Распорядителю; |
| **«Тарифтер» –** Банк көрсеткен банктік және өзге де қызметтер үшін алынатын, стандартты тарифтермен және /немесе банк оларды қолданған жағдайда Клиенттің қолданылатын жеке тарифтерімен бірге белгіленген Банктің комиссиялық сыйақысының қолданыстағы мөлшерін білдіреді; |  | **«Тарифы»** - означают действующие размеры комиссионного вознаграждения Банка, взимаемого за оказываемые им банковские и иные услуги, установленные в совокупности со Стандартными тарифами, и /или применимыми индивидуальными тарифами Клиента в случае их применения Банком; |
| **«Уәкілетті тұлғалар»** – Клиент шотқа қатысты өкімдерге қол қоюға уәкілеттік берген тұлғалар; |  | **«Уполномоченные лица»** - лица, уполномоченные Клиентом подписывать распоряжения в отношении Счета; |
| **"Факсимильді тапсырмалар" –** факсимильді байланыс арқылы клиенттің нұсқаулары; |  | **«Факсимильные Поручения»** - инструкции Клиента посредством факсимильной связи; |
| **«FATCA» (Шетелдік шоттарға салық салу туралы заң) –** АҚШ Салық кодексінің 1471-1474 бөлімдерін немесе оған байланысты кез келген нормативтік актілерді немесе өзге ресми нұсқаулықты білдіреді. |  | **«FATCA» (**Закон о налогообложении иностранных счетов) означает разделы с 1471 по 1474 Налогового кодекса США или любые связанные с ним нормативные акты или иное официальное руководство. |